

Importancia de la gestión de proyectos de traducción en las empresas de traducción y en aquellas que requieren de estos servicios

Diana Alexandra Niño

Jhonny Ramírez Morera

Programa de Lenguas Modernas

Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales

Universidad EAN

Bogotá, D.C.

2012

**Importancia de la gestión de proyectos de traducción en las empresas
de traducción y en aquellas que requieren de estos servicios**

**ESTUDIO MONOGRÁFICO PARA OPTAR AL TÍTULO DE
PROFESIONAL EN LENGUAS MODERNAS**

**Diana Alexandra Niño
Jhonny Ramírez Morera**

**Director:
DANIEL MÁRQUEZ
Maestro en traducción**

**Programa de Lenguas Modernas
Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales
Universidad EAN
Bogotá, D.C.**

2012

Tabla de contenido

Introducción.....	1
1. Tema de investigación	2
2. Problema de investigación	8
3. Objetivos	9
3.1 General	9
3.2 Específicos	9
4. Justificación.....	10
5. Marco teórico	12
5.1 Aspectos generales de la traducción	12
5.1.1 Definición.	12
5.1.2 Origen	14
5.2 Características de la traducción.....	15
5.2.1 Traducción de calidad.	15
5.2.2 Elementos claves para una traducción de calidad.	18
a. Perfil del traductor.....	18
b. Competencias del traductor.....	20
5.3 Aspectos que apoyan la implementación de gestión de proyectos de traducción	22
5.3.1 Barreras culturales.	22
5.3.2 Globalización.....	23
5.3.3 Gestión del conocimiento.	25
5.4 Gestión de proyectos	26
5.4.1 Gestión de proyectos de traducción.....	27
5.4.2 Modelos de gestión de traducción.	28
5.5 La traducción en Colombia	42
6. Metodología	43
7. Análisis de resultados	45
7.1 Encuestas a las empresas de traducción	45

7.2 Entrevistas a los profesores de traducción	58
7.3 Encuestas a las empresas que requieren servicios de traducción	65
8. Conclusiones	73
Referencias	i
Anexos	vi
Anexo 3 Encuesta II.....	xi

Tabla de figuras

Figura 1. Modelo de gestión de proyecto de traducción I.....	30
Figura 2. Modelo de proyecto de traducción Platinum.....	31
Figura 3. Modelo de proyecto de traducción Golden.....	32
Figura 4. Modelo de proyecto de traducción Titanium.....	33
Figura 5. Modelo de proyecto de traducción Silver.....	33
Figura 6. Normas de calidad europeas.....	36
Figura 7. Proceso de la Norma Técnica Colombiana.....	40
Figura 8. Ficha técnica de la encuesta I.....	45
Figura 9. Recursos más utilizados.....	46
Figura 10. Tiempo empleado.....	47
Figura 11. Número de personas que intervienen en el proceso de traducción.....	48
Figura 12. Roles específicos.....	49
Figura 13. Perfil de los traductores.....	50
Figura 14. Mecanismos de control.....	51
Figura 15. Conocimiento de la G.P.T.....	53
Figura 16. Uso de la G.P.T.....	54
Figura 17. Frecuencia de uso de la G.P.T.....	55
Figura 18. Conocimiento de modelos de procesos de traducción.....	56
Figura 19. Aplicación de modelos de procesos de traducción.....	57
Figura 20. Ficha técnica de entrevista.....	58
Figura 21. Ficha técnica de la encuesta II.....	65

Figura 22. Tiene relaciones comerciales que le obliguen a usar un idioma diferente al español	66
Figura 23. Piensa exportar y/o importar productos o servicios.....	67
Figura 24. La traducción como herramienta que facilita las negociaciones	68
Figura 25. Ha requerido de servicios de traducción	69
Figura 26. ¿Qué clase de traducción le conviene?	70
Figura 27. Mecanismos de control	71
Figura 28. Conoce acerca de la gestión de proyectos de traducción	71

Tabla de anexos

Anexo 1 Encuesta I	vi
Anexo 2 Entrevista	ix
Anexo 3 Encuesta II	xi

Introducción

El presente trabajo está enfocado en una evaluación de la importancia de la gestión de proyectos de traducción para las empresas que se dedican a la traducción y para las grandes empresas ubicadas en Bogotá que requieren de este servicio. La investigación consiste en mostrar la relevancia que tiene el proceso de traducción y la necesidad, entonces, de crear una gestión para dicho fin. Por esta razón, se pretende analizar y dar a conocer los diferentes modelos de gestión utilizados en el ámbito de la traducción con el fin de emplearlos como puntos de referencia en los futuros proyectos de traducción.

Para la realización de este proyecto, el trabajo se divide en cuatro capítulos. El primero de ellos contiene el planteamiento del problema, la justificación y los objetivos; en el segundo capítulo se desarrolla el marco teórico que contiene los conceptos básicos pertinentes para la comprensión del tema de investigación; en el tercero se aplica la metodología propuesta para medir las variables que intervienen en el problema de investigación; y en el último capítulo se analizan los datos obtenidos del capítulo tres con el fin de integrar los datos teóricos con los prácticos.

En ese orden de ideas, esta investigación pretende demostrar el gran sentido de trascendencia que tiene incluir un modelo de gestión de traducción tanto en las empresas que ofrecen servicios de traducción como aquellas que los requieren, con el fin de ofrecer trabajos de excelente calidad. Todo esto, se plantea teniendo en cuenta el estado actual de la traducción en la ciudad de Bogotá, sugiriendo al final, modelos de traducción existentes tanto en el país como en el extranjero como base para los demás proyectos de traducción.

1. Tema de investigación

El hecho de que el mundo sea ahora globalizado obliga de una u otra forma a las empresas a romper toda barrera que “delimita” la región donde se encuentra dicha organización, relacionándose cada vez más con lenguas y culturas extranjeras, lo que quiere decir que la modernidad está imponiendo la necesidad de entender este tipo de culturas con el fin de facilitar y promover más las relaciones internacionales de un país. En otras palabras, el mundo de la traducción se ha convertido en un puente fundamental de comunicación, especialmente para las empresas que tienen directamente relaciones internacionales o entre sus proyectos organizacionales desea hacerlo. Muchas de estas empresas, sobretodo aquellas que contratan este tipo de servicios, no son del todo consientes de la magnitud e impacto de este tema, por este motivo, se explica a continuación, antes que nada, qué es la traducción y sus implicaciones con el fin de dar claridad sobre la importancia de esta actividad.

De acuerdo con el Diccionario de la Lengua Española, traducir significa “expresar en una lengua lo que está escrito o se ha expresado antes en otra” (2001). Sin embargo, este tipo de oficio no implica solamente “expresar” algo de una lengua a otra, cuando en verdad se busca un trabajo de calidad y que cumpla con los resultados esperados según el fin de la traducción. Por consiguiente, si se enfoca este tipo de oficios en el ambiente organizacional, la tarea de un traductor requiere de más habilidades y compromisos que uno que se desenvuelva en un ambiente no formal. “Hablar de traducción no es solamente entender, leer y expresarse en otros idiomas diferentes a la lengua materna, sino tener la capacidad de leer su propia cultura y transmitir fielmente el sentido del mensaje original” según lo establece Clavijo, S. B.; Mendoza, E.; Franco, C.A.; Duque, M. I.; & Rodríguez, E. M. (2008, p. 5); en otras palabras, la traducción es un oficio con una complejidad particular porque depende de

varios criterios no solo lingüísticos sino culturales para transmitir un mensaje original y de calidad.

Ahora bien, si una organización está interesada en los procesos de importación y exportación de sus productos y servicios, debido a la tendencia de la globalización de la mayoría de los países, tiene que contar entonces con una adaptación (al menos lingüística) de dichos productos y servicios para lograr una mejor acogida, que apunta a la satisfacción del cliente y esta a su vez al éxito de la empresa. En otras palabras, la empresa debe buscar medidas y técnicas para eliminar barreras lingüísticas y culturales en mercados extranjeros, aplicando estrategias lingüísticas como crear páginas web multilingües, trabajar con traductores y/o intérpretes profesionales, usar auditorías lingüísticas, entre otras, tal como lo plantea Hagen (2011).

Lo anterior sugiere, entonces, que toda empresa que desea y está en procesos de internacionalización, principalmente, debe tener en cuenta que para cumplir con dicho proceso es necesario que se realice una serie de modificaciones a las presentaciones y/o contenidos de sus productos con el fin de facilitar que el cliente “extranjero” que no conoce su idioma nativo pueda entender y comprar a la final su producto sin problema alguno. Una vez la empresa cumpla con este “requisito” para la comercialización adecuada y eficiente de sus productos, será automáticamente más competitiva en el mercado, extenderá su número de clientes, aumentando así no solo su posición en el mercado, sino también sus ganancias.

Para este tipo de adaptación lingüística de los productos, cabe destacar que la publicidad es, en definitiva, uno de los medios que también debe trabajarse en conjunto para lograr esa modificación uniforme de los productos, en todos los sentidos. Guidere habla sobre la localización de las campañas publicitarias internacionales, la cual consiste en “adaptar la estrategia comunicativa de la

empresa a las peculiaridades del contexto específico de los países a los que está dirigida la campaña. Más allá de su función de traductor del lenguaje en su sentido estricto, el traductor debe garantizar que se tengan en cuenta las restricciones socioculturales que pueden causar problemas en la transmisión de la publicidad” (s.f).

En ese orden de ideas, este proceso de modificar la información de los productos y convertirla en algo pertinente y correcto en el ambiente que se quiere mostrar y/o vender, no es para nada fácil y requiere mayor responsabilidad con el proceso que se va a tomar para llevar a cabo dichas modificaciones. Hay que tener en cuenta todas las variables que puedan afectar de manera directa e indirecta el mensaje del producto original y su modificación para el target deseado.

Teniendo en cuenta la tendencia expansionista de mercados a la que Colombia no es ajena y que actualmente está empezando a dar grandes pasos, como el avance de la firma de acuerdos de libre comercio con países como Canadá y Estados Unidos, además de su participación en el Mercosur, y el adelanto de tratados con otros países entre los cuales se destaca Corea del Sur; los procesos de adaptación se vuelven una “herramienta” dispendiosa ya que debe generar una transformación atrayente de los bienes y servicios a comercializar en estas regiones para romper las barreras culturales.

De lo contrario, estos nuevos convenios se sumarían al gran porcentaje de fracasos en negociaciones internacionales que obedece a diferencias culturales y a la falta de interpretación y comprensión de las mismas. “De ahí que una traducción pertinente de la información de la cultura de un país se vuelva relevante, ya que no se ve como una simple traducción sino como una interpretación de los factores culturales claves de una comunidad” (Clavijo et

al., 2008 p. 138). Es precisamente aquí donde el rol del traductor se convierte en ese puente fundamental de comunicación entre una cultura y otra(s).

Después de haber tratado algunos eventos económicos que de alguna manera tienen una estrecha relación con la traducción, y después de mostrar la importancia de la misma en el éxito de estas negociaciones, se da paso al estado del arte de la traducción en la ciudad de Bogotá, Colombia.

Tomando como referencia una investigación adelantada por Martínez para la Universidad EAN en el año 2011 que pretendía mostrar la viabilidad y rentabilidad de la constitución de una empresa dedicada a la prestación de servicios de traducción, se podría concluir lo siguiente.

Primero, la traducción en Bogotá no es una actividad económica bien explotada y se encuentra en un período de maduración; la investigación encontró un panorama de informalidad en el desarrollo de la actividad “donde el único requisito para su desempeño es una certificación emitida por el Ministerio de Relaciones Exteriores” (Martínez, 2011, p. 10). Esto, visto desde otro punto de vista, evidencia que infortunadamente las empresas no han reconocido aún el potencial y la verdadera importancia del rol del traductor, ni se interesan por crear mecanismos que midan su calidad y asimismo lo certifiquen.

En segundo lugar, la traducción se realiza principalmente por dos grandes grupos. El mayor de ellos son las personas naturales que tienen algún tipo de conocimiento de una lengua de llegada y una de partida que realizan su actividad desde la comodidad de su casa, como lo comprueba Martínez (2011) en su investigación. En dicho estudio, él muestra que un 94% de los encuestados pertenece a esta categoría, mientras que el 6% restante correspondiente al segundo grupo, está conformado por empresas limitadas y comanditarias, quienes disponen de una planta física y de personal para realizar dicha actividad. Esto muestra la “informalidad” del oficio, puesto que el

número de empresas que se dedican a la traducción es mínimo frente a quienes por su cuenta realizan sus traducciones.

Por otra parte, el ejercicio de la traducción no se reconoce como profesión (por lo menos en Colombia) y esto ha dificultado un poco elevar el profesionalismo de dicha actividad, ya que no se cuenta con la estructura académica necesaria para hacerle un control adecuado a los productos frutos de la traducción. Por este motivo, el 35% de los traductores no tienen ningún estudio profesional y el 65% restante lo tiene, pero este no guarda ninguna relación directa entre su formación académica y la labor desempeñada como traductor, solo que se llega a ella por falta de oportunidades en su campo de acción de acuerdo con lo investigado por Martínez (2011).

Teniendo en cuenta todos estos factores que evidencian la “frágil” situación en la que se encuentra la traducción en la ciudad de Bogotá, se identifica la necesidad de plantear un mejor proceso de traducción que garantice su eficiencia y efectividad en sus resultados.

La gerencia de proyectos de traducción podría ser en este caso una opción para implementar; esta le permitiría a las empresas contar con traducciones de calidad, utilizando herramientas de traducción más competentes. Sin embargo, es poco el conocimiento que se tiene al respecto, por lo que es una actividad reciente que se está implementando en el área de traducción, de ahí que sea pertinente, especificar de qué se trata esta gestión.

De acuerdo con Project Management Institute, la gestión de proyectos es “el arte de dirigir y coordinar los recursos humanos y materiales, a lo largo del ciclo de vida del proyecto, mediante el uso de técnicas de dirección, para conseguir los objetivos prefijados de alcance, costos, plazo, calidad y satisfacción de los participantes o partes interesadas en el Proyecto” (2002). En términos más amplios, este tipo de gerencia hace alusión al “proceso por el cual se planifica,

dirige y controla el desarrollo de un sistema aceptable con un costo mínimo y dentro de un período de tiempo específico” (Peña, 2001). Ambas definiciones hacen referencia a la planeación de un conjunto de tareas para cumplir un objetivo específico, lo que quiere decir que el alcance de los resultados esperados depende de una buena gerencia. En definitiva, si se quiere trabajar en equipo y lograr un buen trabajo, es supremamente necesario e importante que se realice una buena gestión que delegue y conduzca a cada miembro del equipo al buen *performance* de sus quehaceres.

2. Problema de investigación

Como resultado de los cambios que están sucediendo en el mundo, como la globalización y la apertura de nuevos mercados, la traducción se ha convertido en un proceso fundamental que facilita la comunicación entre las empresas; por ende, quién y cómo se realice una traducción es supremamente esencial para una empresa de traducción. El problema es que las empresas aún no han modernizado sus procesos de traducción y continúan con el sistema tradicional que utiliza un solo traductor para todo el proceso que implica una traducción. De esta forma, difícilmente se podrá cumplir con las exigencias que los nuevos mercados demandan, salvo que se implemente un grupo de trabajo íntegro que se apoye en dicha tarea y logre así mejorar la calidad de traducción y el tiempo de entrega de la traducción solicitada.

Lo anterior conlleva a la idea de evaluar la importancia de la gestión de proyectos de traducción en Bogotá, con el fin de modernizar y mejorar los resultados, aportando así no solo a su crecimiento organizacional sino también al desarrollo económico del país.

3. Objetivos

3.1 General

- Analizar la relevancia que tiene incluir un modelo de gestión de proyectos de traducción en las empresas que ofrecen o requieren este tipo de servicios.

3.2 Específicos

- Señalar los modelos de traducción actualmente utilizados tanto en el país como en el extranjero.
- Evidenciar el estado de la traducción en Bogotá.
- Considerar las opiniones de los grupos de interés (las empresas de traducción, las empresas que requieren de estos servicios y la academia) en cuanto a la viabilidad de la implementación de modelos de gestión de proyectos de traducción.

4. Justificación

Hoy en día, como consecuencia del fenómeno de la globalización, la mayoría de las empresas están de una u otra forma “obligadas” a desarrollar propuestas relacionadas con estrategias competitivas que les permitan enfrentarse a los retos que impone el mercado. Este demanda que las empresas se internacionalicen o que por lo menos hagan contacto con empresas internacionales, lo que las lleva a incluir en sus actividades organizacionales procesos de traducción que faciliten la comunicación entre una empresa y otra, cuando el idioma de las dos partes no es común. Es allí, entonces, donde se requieren grupos de profesionales que sirvan como intermediarios para dichos procesos organizacionales que necesitan de una traducción. La gerencia de proyectos de traducción es un excelente camino que conlleva a la realización de dichas traducciones con resultados exitosos que garanticen una comunicación fiel y clara entre una empresa y otra, sin importar que los procesos de comunicación sean en idiomas diferentes; en definitiva, la labor de dichos profesionales es romper esa barrera y comunicar eficientemente.

Infortunadamente, la mayoría de las empresas no son conscientes de la relevancia que tiene una traducción y su proceso, por lo que piensan que al contratar un solo traductor para que se ocupe de ello es suficiente; cuando todo este proceso de traducción es mucho más complejo de lo que se cree. Una traducción de calidad se logra siempre y cuando el traductor cumpla con un conjunto integral de habilidades y/o competencias, pues no solo el hecho de “saber” hablar un idioma diferente al nativo lo hace competente para dicha actividad. El presente proyecto muestra, por lo tanto, la vital importancia de la creación de un proyecto de traducción para facilitar dicha actividad, pero sobre todo para garantizar que el proceso de traducción cuente con todas las

herramientas posibles que logren una traducción de calidad en todos los sentidos.

Es muy importante llevar a cabo este proyecto porque con él se pretende que las empresas hagan conciencia de la “verdadera” importancia que tiene la traducción como tal, y se den cuenta de que es indispensable crear proyectos de traducción para gestionar dicha actividad, si se quiere lograr traducciones de calidad que garanticen con seguridad los resultados esperados y no se afecte la comunicación cuando se traduce de un idioma a otro, sino que, por el contrario, se transmita el mensaje “fielmente”.

Si bien es cierto que las empresas ya están realizando procesos de traducción porque el mercado así lo exige, es muy poca la conciencia que existe sobre la relevancia de la traducción actual y la gestión de un proyecto de traducción. Por ende, esta investigación brindará una noción de cuán importante es el oficio de traducir y lo viable que sería gestionar proyectos de traducción para apoyar los procesos organizacionales que implican las traducciones.

Asimismo, este proyecto aportaría al sentido de profesionalización que la Universidad EAN le quiere dar al oficio de la traducción en el país; en otras palabras, ayudaría de una u otra forma a promover esa “imagen” de importancia que debería tener la traducción en el ámbito empresarial, sugiriendo la gestión de proyectos de traducción como una opción viable y eficaz en los procesos de traducción que las organizaciones necesitan.

5. Marco teórico

5.1 Aspectos generales de la traducción

5.1.1 Definición.

Llegar a una única definición sobre traducción no es una tarea sencilla, puesto que no existe unanimidad al momento de describir esta actividad. En el transcurso de los años, diferentes autores han hablado sobre el tema y no han llegado a un acuerdo. Aunque muchos de ellos concuerdan en algunos aspectos, generalmente tienen un factor diferencial que los aleja de los demás; tal como se muestra en las siguientes citas, esto se debe al enfoque que cada cual le ha dado a su propia definición.

Para Catford (1965), la traducción es “la sustitución del material textual en una lengua origen por material textual equivalente en otra lengua de llegada”. De lo anterior, se puede decir que el autor busca englobar la traducción dentro del campo lingüístico, en donde su enfoque es la sustitución.

Nidia y Taber (1974) sostienen que “la traducción consiste en reproducir, mediante una equivalencia natural y exacta, el mensaje de la lengua de origen en la lengua receptora, primero en cuanto al sentido y luego en cuanto al estilo”. Para ellos, el secreto de la traducción consiste en la reproducción de un mensaje, respetando su equivalencia exacta y natural.

Gideon Toury (1980) afirma que “la traducción, en sentido estricto, es la sustitución de un mensaje, codificado en un lenguaje natural, por un mensaje equivalente, codificado en otro lenguaje”. Para él, el enfoque es la decodificación de un mensaje en otro idioma.

Newmark (1980) considera que traducir “muchas veces, aunque no siempre, es verter a otra lengua el significado de un texto en el sentido pretendido por el autor”. En otras palabras, consiste en difundir un mensaje de una lengua a otra tal como lo pretende el autor en su mayoría de veces.

Por otro lado, Cristal (1992) señala que traducir es “el proceso o el resultado de convertir las expresiones de un idioma (el idioma de origen) en las expresiones de otro (el idioma de destino) de modo que los significados concuerden”. Lo importante para Cristal es la fidelidad del mensaje, es decir, que signifique lo mismo tanto en el idioma original como en el idioma al que se tradujo.

Desde la definición propuesta por Catford hasta la propuesta por Cristal, transcurren aproximadamente treinta años de discrepancias en la puntualización de la traducción; aun así, algunos de los puntos en los cuales la mayoría concuerdan son los siguientes: los autores citados proponen una lengua de salida (denominada generalmente como *Source Language* (SL) o lengua de origen) y una lengua meta (denominada comúnmente como *Target Language* (TL) o lengua de llegada); también coinciden en expresar que se debe dar a la traducción el mismo sentido del texto original, entre otros aspectos. Además de las definiciones de los anteriores autores, existen otros que dentro de sus afirmaciones contemplan el cuidado de las normas ortográficas y gramaticales de cada lengua, para no incurrir en errores, y el respeto por el tipo de género literario propuesto por el autor del texto original.

5.1.2 Origen

Ahora que se tiene un panorama de la definición de traducción, es conveniente dar paso a una breve introducción de su origen.

Establecer con exactitud cuándo comenzó a darse el fenómeno de la traducción es muy complicado, debido a que no se tiene información suficiente sobre la materia; además, algunos de los textos y grafías de la antigüedad que han sido hallados, no se pueden interpretar correctamente por los vacíos históricos y otros factores que impiden dicha interpretación. Existen diversas teorías acerca de los orígenes de la traducción, pero para efectos prácticos de esta investigación se mencionarán dos.

La primera teoría, no tan profunda y con una base religiosa, asegura que las primeras traducciones provienen de la Biblia, “Ptolomeo Filadelfo en el siglo III a. de C. mandó traducir del hebreo al griego las Sagradas Escrituras [...]” (la página de la traducción, s.f., sección de historia de la traducción, párr. 1), versión conocida como Alejandrina. Posteriormente, en el siglo II d. de C. se realizó una nueva traducción, esta vez se utilizó como lengua de llegada el latín (versión conocida como *Vetus Latina*); lo cual tiene mucho sentido, puesto que en la Biblia se narra un episodio de la construcción de la Torre de Babel donde Dios confunde a los hombres, haciendo que cada uno de ellos hable en una lengua diferente, dando origen a la diversidad de idiomas y trayendo consigo una necesidad, no conocida anteriormente, de intentar comunicarse en diferentes lenguas.

La segunda, mucho más elaborada y con una base teórica, intenta explicar cómo surgió la traducción desde la misma creación de la escritura por los egipcios y los sumerios aproximadamente terminando el cuarto milenio a. de C. La escritura de los egipcios como bien se sabe, se basaba en la elaboración de

jeroglíficos hasta que esclavos cananeos introdujeron a esta nación la escritura alfabética y es aquí donde empieza a florecer la literatura primitiva. Siglos después con el auge de los sumerios en Mesopotamia, una nueva escritura adopta el primer lugar; poco tiempo después, los acadios dominan militarmente a los sumerios, pero debido a la superioridad cultural de estos, los acadios deciden aprender su idioma y empiezan a copiar su literatura como lo afirma García “a partir de esta época, se añade a los textos sumerios una traducción literal acadia. Son los primeros documentos bilingües conocidos” (1994, p. 14).

5.2 Características de la traducción

5.2.1 Traducción de calidad.

Ahora bien, teniendo en cuenta que las empresas que necesitan traducir sus documentos lo hacen para conseguir ciertos resultados específicos, es de suprema importancia que entonces los trabajos que requieran de traducción sean de calidad y proporcionen los resultados que espera la empresa. Aquellos resultados pueden ser, muchas veces, la obtención de una licitación, el cierre de una venta, una negociación con otra empresa o simplemente lograr convencer al cliente y/o persona que se desea persuadir para apoyar los fines propios de la empresa. Sin embargo, si el impacto de la calidad de traducción no es el esperado, la imagen y los procesos de la empresa pueden verse afectados significativamente. En este orden ideas, la calidad en la traducción es de vital importancia y determinante cuando se aplica a procesos organizacionales.

A pesar de que se cree que la calidad en traducción puede ser subjetiva, existen, no obstante, determinados criterios de calidad que buscan la objetividad tanto para el proceso de trabajo como para su servicio global. A

continuación se establecen dichos criterios que un proveedor de servicios de traducción debe cumplir, de acuerdo con la empresa de traducción Veritas, Traducción y Comunicación:

En lo que se refiere a traducción, el proveedor debe:

- Transmitir correctamente el contenido del texto de partida al texto de llegada.
- Ser muy selectivo con la terminología, el vocabulario, los giros, las expresiones, los tecnicismos y las jergas específicas de cada sector y la profesión en el idioma de destino.
- Hacer un buen uso de gramática, ortografía, puntuación y sintaxis.
- Adaptar el estilo y las formas del lenguaje a los fines específicos del texto teniendo en cuenta también la intención de su autor (S.f.).

Todo lo anterior muestra una serie de *tips* recomendados a todo aquel encargado de realizar una traducción que desea conseguir resultados de calidad; más adelante se detallarán modelos de procesos de traducción ideales para llevar a cabo y conseguir una traducción con calidad.

Ahora bien, en lo que concierne al proceso de trabajo, este debe contar con ciertas certificaciones, de acuerdo con las normas nacionales y/o internacionales de calidad concernientes a la traducción, que de alguna manera son un mecanismo de control de calidad de esta actividad. Por otro lado, en cuanto al servicio, el traductor debe tener “rapidez y precisión en las respuestas dadas a las consultas planteadas por los clientes y cumplir con los plazos y requisitos de entrega” así también lo declara esta empresa de traducción (S.f.).

En síntesis, para que dicho proceso sea de calidad, se requiere dos aspectos principales: en primera instancia, la certificación por parte de una entidad que establece unos parámetros a seguir, es decir modelos que verifican siempre la calidad del proceso como tal; y en segunda instancia, en cuanto se refiere a

servicio, el encargado de traducir debe ser muy comprometido con su trabajo, entregando sus traducciones a tiempo y cumpliendo con lo que requiere el cliente, todo ello con el propósito de proporcionarle al cliente la confianza que busca.

Reconociendo, entonces, que la calidad en la traducción es fundamental, existen empresas de traducción que cuentan con un proceso de calidad específico, como es el caso de *TrustedTranslations, Inc.*, la cual tiene un programa de certificación de calidad para sus proyectos de traducción. “Este programa consiste en un proceso de traducción de tres pasos: 1) traducción – edición – revisión, 2) administración de contenidos, y 3) una evaluación final de calidad a cargo del gerente de proyecto” (TrustedTranslations, s.f).

Esto demuestra que dicha empresa cuenta efectivamente con una gestión de proyectos donde, específicamente, cada uno de los pasos del proceso se asignan a diferentes equipos de traductores certificados, conformados por hablantes nativos del idioma de llegada. Al mismo tiempo, tienen determinados pasos del proceso de traducción dependiendo del tipo de traducción. Cuando se trata, por ejemplo, de proyectos grandes, generalmente se construye un glosario completo con el vocabulario específico que necesita el cliente e igualmente combinan herramientas y procedimientos previos con el fin de optimizar recursos; no obstante, cuando la traducción a realizar es técnica, ellos ponen en disposición dicho material en manos de expertos en la terminología de la industria específica y finalmente se evalúa, por un lado, el desempeño de los traductores mediante una calificación del sistema interno propio y, por otro lado, el resultado final se somete a la prueba LISA.

La “Asociación de Normas de la Industria de la Localización” (en inglés “Localization Industry Standards Association” o LISA para abreviar) cuenta con un programa de software que garantiza el aseguramiento de la calidad en el

sector de la localización de traducciones. Parra señala que este programa requiere que, durante la ejecución del proyecto de traducción, una persona que no sea el traductor realice una revisión del TL (*Target Language* o lengua de llegada) completo, mediante el denominado control de calidad (CC). De acuerdo con esta norma, el CC consiste en la verificación del TL completo. Es decir, este procedimiento denominado en dicha norma como aseguramiento de la calidad (AC), debe hacer una sola revisión y no verifica una o varias muestras del TL (2007).

De esta manera, se evidencia que los programas de software, en su mayoría de localización, son las herramientas que más se usan para “medir” la calidad del proceso de traducción y no un equipo de trabajo que cuenta con diferentes profesionales.

No obstante, en algunos países donde la actividad de la traducción no se regula específicamente, sino que cualquier profesional que tenga el conocimiento estándar de idiomas puede ofrecer sus servicios sin problema alguno, es cuasi “obligatorio” que exista algo que diferencie sus servicios de sus competidores y una forma de hacerlo es acreditar que sus trabajos cumplan con ciertos parámetros de calidad establecidos propiamente por las Normas de Calidad existentes en cada país y/o región. Más adelante, en el apartado de Modelos de gestión de traducción se muestran algunas normas que funcionan como mecanismos de control de calidad.

5.2.2 Elementos claves para una traducción de calidad.

a. Perfil del traductor.

Después de discurrir sobre qué es la traducción y sus tipos, es necesario hablar ahora de la persona que realiza esta actividad y su perfil. Cabré (como se cita

en Montero, 2002), define al traductor como mediador entre dos interlocutores, poseedor de competencias (conocimientos y habilidades) para traducir algo específico, lo que da a entender que domina con claridad la materia que traduce. Este mediador es quien acerca “dos mundos”, por así decirlo, ya que su labor consiste en transmitir la esencia de los mensajes de una comunidad a otra que no posee la capacidad de entenderla sin la ayuda de un intermediario.

El perfil actual del traductor en Colombia no es muy alentador; de acuerdo con algunos resultados del proyecto de investigación “Traducción para empresas contemporáneas” realizado por la Universidad EAN, se evidencia la falta de profesionalismo en este ámbito y la carencia por parte del Estado de brindarle un mejor estatus a esta actividad. Por ejemplo, uno de los resultados obtenidos mostró que el 95% de los encuestados son traductores independientes, un 17% trabaja formalmente en empresa y el 3% restante trabaja en agencias de traducción, lo que indica la informalidad de dicho oficio en el país, pues no existe ningún proceso claro con reglamentación al respecto (Clavijo et al., 2008 p. 20).

Además, la cifra que señala el nivel de formación de quienes traducen, evidencia que la mitad de los traductores (50%) cuentan con un título de pregrado y el porcentaje restante corresponde en su mayoría a traductores que tienen solo cursos de educación no formal y muy pocos con postgrado, resaltando nuevamente la informalidad en la formación profesional de este oficio.

Según Clavijo et al., el perfil del traductor, desde el punto de vista empresarial, específicamente de la ciudad de Bogotá, se encuentra dividido en dos perfiles: el traductor *freelance*, quien es requerido en casos puntuales, pues la mayor parte de la comunicación en otras lenguas es manejada y realizada internamente en la empresa; y el traductor *in-house*, quien es un miembro de la

empresa que conoce las dos lenguas, aunque no siempre tiene especialización en el área correspondiente” (2006, p.73).

De manera que después de esta breve descripción de perfil del traductor, se podría concluir que esta carrera profesional no es tan desarrollada como en otros países (España, por ejemplo), son muy pocas las universidades y entidades que apoyan esta actividad, lo que conlleva a no tener un perfil claro y definido del traductor ideal que necesita el mercado de la traducción.

b. Competencias del traductor.

Para resaltar la importancia del traductor, es conveniente explicar las competencias que debe poseer un profesional de esta rama. El grupo de investigación PACTE (Process of Acquisition of Translation Competence and Evaluation), define una competencia general que ha llamado competencia traductora, la cual está dividida en las siguientes subcompetencias:

- Competencia comunicativa: se refiere a la comprensión tanto del texto de partida como del texto de llegada.
- Competencia extralingüística: es el conjunto de conocimientos sobre la teoría de la traducción, la cultura y el saber enciclopédico.
- Competencia profesional e instrumental: es el conocimiento relacionado con el mercado profesional, las fuentes de documentación, las nuevas tecnologías y las características de un buen traductor.
- Competencia estratégica: todo tipo de procedimientos de los que dispone el traductor para solucionar los diferentes problemas de traducción que se le planteen (2001).

- Competencia psicofisiológica: corresponde a las destrezas de lectura, escritura, memoria, atención, creatividad, curiosidad intelectual, rigor, perseverancia, etc. (Rodríguez, 2008).
- Competencia de transferencia: según Newmark, es el proceso de transferir una palabra del idioma de partida al idioma de llegada como proceso de traducción (1988. p. 81).

Todas estas subcompetencias forman integralmente la competencia traductora que recopilan en sí, las características esenciales que debería tener un traductor desde el ámbito personal hasta el profesional. Ahora bien, existen otros autores como Olga Álvarez y Julia Benseñor, quienes discutieron en una ponencia presentada en el II Congreso de traductores e intérpretes, las seis competencias que proponen para la formación de traductores, algunas nuevas y otras que refuerzan lo planteado por PACTE. Ellos proponen entonces:

- La competencia lingüística
- La competencia traductora
- La competencia cultural
- La competencia profesional-laboral
- La competencia en el manejo de documentación e información y
- La competencia tecnológica

Todo lo anterior, junto con las competencias propuestas por PACTE, se alinea con los mismos principios mínimos y esenciales que cualquier traductor debe cumplir, lo que quiere decir, en términos generales, es que un traductor debe tener una formación holística desde sus experiencias personales hasta los

gajes del oficio, sumergiéndolo por completo también en el mundo cultural de los idiomas.

5.3 Aspectos que apoyan la implementación de gestión de proyectos de traducción

5.3.1 Barreras culturales.

No solo la traducción debe someterse a unos parámetros de calidad para que sea una “buena traducción”, sino que esta debe enfrentar a la vez toda una serie de desafíos culturales que se generan automáticamente por el simple hecho de “intervenir” en dos idiomas diferentes de dos culturas diferentes. Una de las principales barreras que debe enfrentar una empresa son las barreras culturales.

Antes de la globalización, existía una tendencia al proteccionismo de los mercados que obstruía el comercio con barreras arancelarias, figuras que aún se mantienen en países que no cuentan con acuerdos bilaterales, además de esta barrera existe otra conocida como la barrera política, un breve ejemplo de esta, se puede localizar en la política adoptada por Venezuela en los últimos años donde se nacionalizó la mayor parte de la propiedad privada extranjera.

Si bien, los acuerdos comerciales de una u otra forma buscan romper las barreras arancelarias y políticas al pactarlas en un documento, esto no garantiza que los habitantes locales acepten los agentes de cambio que se desprendan de dichos acuerdos, “el riesgo cultural es tan real como el riesgo comercial o político en el campo de los negocios internacionales” así lo señala Czinkota, Ronkainen & Moffett (2007, p. 37). De este tipo de riesgo son víctimas algunas de las marcas reconocidas mundialmente, como lo es el caso particular de la empresa KFC en India, donde intentó situarse en dos de las ciudades más

cosmopolitas de esa nación, pero al querer dominar el mercado, despertó el sentimiento antiamericano y fracasó en su intento.

Son muchos los aspectos que se deben tener en cuenta dentro de las barreras culturales, Czinkota et al. destacan 9 elementos principales que hacen parte de las barreras culturales: idioma verbal, idioma no verbal, religión, valores y actitudes, maneras y costumbres, elementos materiales, estética, instituciones y finalmente, la educación (2007). Estos aspectos deben tenerse en cuenta al momento de plantear las estrategias de mercado internacionales con el fin de intentar transformar las debilidades en oportunidades.

5.3.2 Globalización.

Desde hace algunos años, el término globalización ha estado tomando lugar propio y relevante en la mayoría de las naciones, convirtiéndose en el tema central para cada país e influenciando de forma directa e indirecta aspectos como política, economía, cultura, entre otros. Pero, ¿a qué se refiere específicamente este término? El Fondo Monetario Internacional (FMI) entiende la globalización como “la creciente integración de las economías de todo el mundo, especialmente a través del comercio y los flujos financieros” (2000). De la Dehesa, por su parte la define como “un proceso dinámico de creciente libertad e integración mundial de los mercados de trabajo, bienes, servicios, tecnología y capitales” (2000, p. 1).

Estas definiciones y las cientos de más que se han discutido hasta la fecha, por lo general, sugieren lo mismo: un cambio en las empresas tradicionales y sus estrategias en el mercado. Teniendo en cuenta esto, los mercados, los sectores de actividad, los clientes, los proveedores y las administraciones han estado renovándose con el fin de estar a la par de las exigencias

internacionales. La internacionalización de la empresa es una de las estrategias más relevantes de la globalización, por ejemplo. En este punto, según Villareal “la empresa toma la decisión de dirigirse a mercados geográficos externos a su localización original, dando lugar así a su crecimiento y desarrollo empresarial como tal” (s.f).

Este tipo de estrategia ha contribuido a la vez en que la traducción como actividad comercial, por decirlo así, aumente con gran rapidez en todos los continentes, logrando la interacción entre varias culturas y facilitando las diferentes actividades comerciales entre países. Santos establece que “la globalización, en el contexto comercial, ha convertido precisamente a los traductores en personas indispensables para aconsejar a empresas, resolver conflictos y traducir documentos con el fin de que la negociación y el acuerdo entre empresas lleguen a buen puerto” (2010). Todo esto resalta, entonces, el la “obligación” actual que tienen las empresas ahora de comunicarse con sus consumidores en distintas lenguas y culturas y su necesidad, por consiguiente, de contar con “intermediarios” que los ayuden en esa ardua labor.

La situación anterior ha influenciado en gran medida el rol del traductor actual, “ahora éste ‘tiene’ que adaptarse y actualizar sus conocimientos, habilidades y herramientas de trabajo para mantenerse al ritmo de las nuevas tecnologías”, así pues lo afirman López, Pino & Caro (2011). Es decir, el traductor de ahora es y debe ser aun más competitivo que antes, pues ya dejó de ser simplemente un intermediario en el entendimiento de dos idiomas diferentes y se convirtió en una figura cultural principal de los idiomas que traduce. Además, debe cumplir actualmente con más rigor su trabajo, aprovechando todos los medios que la globalización ha modernizado como por ejemplo las memorias de traducción.

5.3.3 Gestión del conocimiento.

Antes de explicar la relación directa de la gestión del conocimiento y la traducción, es prudente entender claramente que es la gestión del conocimiento.

De forma sintética, puede decirse que la gestión del conocimiento consiste en el conjunto de prácticas, apoyadas en una serie de herramientas, técnicas y metodologías, que permiten a una determinada organización:

- Identificar cuáles son los conocimientos más adecuados para llevar a cabo sus actividades presentes y desarrollar sus planes a futuro.
- Conseguir la disponibilidad de dichos conocimientos.
- Proteger esos conocimientos, para garantizar su permanente disponibilidad.
- Utilizarlos eficientemente con el fin de llevar a cabo, de forma excelente, las actividades de la organización (Carballo, 2006, p. 362).

De esta manera, la gestión del conocimiento es importante para cualquier tipo de empresa que quiera modernizarse, puesto que este tema está en la agenda actual de las grandes organizaciones que marcan la pauta de modernización empresarial en el mundo; lo que no quiere decir que no se pueda aplicar a modelos empresariales de menor escala. Se podría afirmar que la gestión del conocimiento se aplica en todas las empresas, de hecho, en todo proceso se manejan conocimientos que se organizan, así sea de forma empírica, para generar productos y servicios.

Viendo la traducción como una profesión y no como un oficio, se puede acercar aun más esta relación, debido a que en la gestión de proyectos de traducción se trabaja en equipos conformados por diferentes personas, especializadas en diferentes ámbitos, lo que les permite dar mayor calidad a las traducciones y

hacerlas en tiempo récord y estos resultados a su vez pueden mejorar notablemente cuando se tiene una buena práctica de la gestión ya que se sabe con claridad y con anterioridad qué tipo de conocimientos se necesitan para afrontar los retos de las traducciones, además de saber quien en la organización y fuera de ella los poseen y cuáles se necesitarían a futuro para ampliar los servicios y productos ofrecidos por la empresa, dependiendo de la visión y misión de cada organización.

5.4 Gestión de proyectos

Los cambios que se están dando a nivel empresarial como resultado de la globalización de los mercados, la nueva competencia, los avances tecnológicos, etc., han hecho que las organizaciones se interesen más por la calidad de los resultados en sus proyectos y a la par, vean la necesidad de realizar los cambios necesarios que les permitan ser más competitivos.

La gestión de proyectos es, precisamente, una opción que facilita a las empresas la organización de sus proyectos y el diseño de buenas estrategias encaminadas al éxito de la misma. Stanley y Austin definen gestión de proyectos como: “un conjunto de principios dirigidos a ofrecer un enfoque estructural hacia la toma diaria de decisiones que hacen que un negocio funcione de manera adecuada, ya sea un negocio pequeño o un laboratorio” (s.f.).

En otras palabras, este tipo de gestión obedece a la estructura y organización de tareas específicas con el fin de llevar a cabo un proyecto determinado, lo que confirma a la vez la empresa de outsourcing en gestión de Proyectos Techandsolve, que especifica este tipo de gestión como la disciplina de planear, organizar, dirigir y controlar los recursos para lograr la consecución

exitosa de los objetivos propuestos, dentro del alcance, el tiempo, y el presupuesto establecido (s.f).

Stanley y Austin aclaran también que un proyecto, según la teoría de gestión de proyectos, es una actividad que consta de tres características:

- Logros y resultados específicos.
- Fechas de comienzo y de finalización definitivas.
- Recursos presupuestarios establecidos (s.f.).

Las características anteriores resaltan, entonces, el equilibrio de las actividades a desarrollar en el proyecto que debería haber con el fin de tener un alcance, tiempo, costo y calidad ideal y óptima para el proyecto, pues bien se sabe que el logro de proyectos sin dificultad alguna y con resultados exitosos, es producto únicamente de una buena planeación.

5.4.1 Gestión de proyectos de traducción.

Dado que el proceso de traducción es algo complejo y requiere de un trabajo dispendioso porque es una actividad donde fácilmente se comenten errores, se malinterpretan ideas o simplemente no se tiene una forma estilística adecuada, es indispensable incluir varias personas en dicho proceso de traducción. En otras palabras, sería bueno conformar un equipo de trabajo que gestione proyectos de traducción con el propósito de facilitar este proceso y garantizar con más seguridad la calidad de la producción final de un texto.

Arevalillo señala una serie de factores que hacen que los proyectos de traducción sean necesarios:

- Por la creciente complejidad técnica de algunas traducciones.
- Por el elevado número de palabras que comportan algunos trabajos de traducción o localización.
- Por la presencia de diversos pares de lenguas.
- Por la intervención de un gran abanico de perfiles: traductores, revisores, maquetadores, informáticos, gestores, etc.
- Porque es necesaria una referencia común: normalización (Fundació per a la Universitat Oberta de Catalunya, s.f.)

En síntesis, la gestión de proyectos de traducción resulta siendo una propuesta de mejora para los procesos de traducción y una herramienta clave que ayuda de alguna manera a controlar cada uno de los pasos requeridos a seguir para un proyecto de traducción determinado, aprovechando el conocimiento de cada uno de los profesionales “interventores” en dicho proceso.

5.4.2 Modelos de gestión de traducción.

Teniendo en cuenta la importancia de la gestión de proyectos de traducción, a continuación, se describen algunos modelos propuestos por empresas y autores, que han trabajado con esta metodología y dan fe de los buenos resultados que se consiguen al aplicar esta gestión en los procesos de traducción.

La Fundació per a la Universitat Oberta de Catalunya (en español, Fundación para la Universidad abierta de Cataluña) ha propuesto, por ejemplo, un modelo de proyecto de traducción que establece claramente cada una de las fases de este proceso, definiendo los roles específicos y tareas de cada profesional que participa en el proyecto. En este modelo aparecen diversos perfiles:

- Gestor de proyectos
- Traductor
- Terminólogo
- Técnico*
- Grafista
- Revisor/corrector de estilo

*Encargado de gestionar y mantener los equipos informáticos e igualmente colabora en algunos proyectos de localización.

En la siguiente página, se encuentra un cuadro que muestra en detalle cada fase y sus respectivas tareas, señalando a la vez los responsables de cada actividad.

Figura 1. Modelo de gestión de proyecto de traducción I



Fuente: Fundació per a la Universitat Oberta de Catalunya

Por otro lado, existen empresas de traducción que cuentan con procesos definidos de traducción como es el caso de Abroadlink, una empresa ubicada en España que ofrece servicios integrales de traducción a empresas multinacionales, PYMES y personas naturales, y cuenta con ciertas metodologías de traducción de acuerdo con las necesidades del cliente. Esta empresa ofrece, entonces, los servicios de traducción Platinum, Golden, Titanium y Silver, cada uno con procesos metodológicos diferentes que coordinan las tareas de una gestión de proyectos, buscando siempre la mejor calidad de servicio.

El siguiente modelo, por ejemplo, hace parte del proyecto de traducción Platinum que se utiliza más para traducciones de tipo técnica y grandes repercusiones económicas y jurídicas. El primer paso comienza desde la fase del cliente, quien emite la traducción, siguiendo texto origen, luego gestión del proyecto y demás fases hasta llegar a la entrega final del documento.

Figura 2. Modelo de proyecto de traducción Platinum

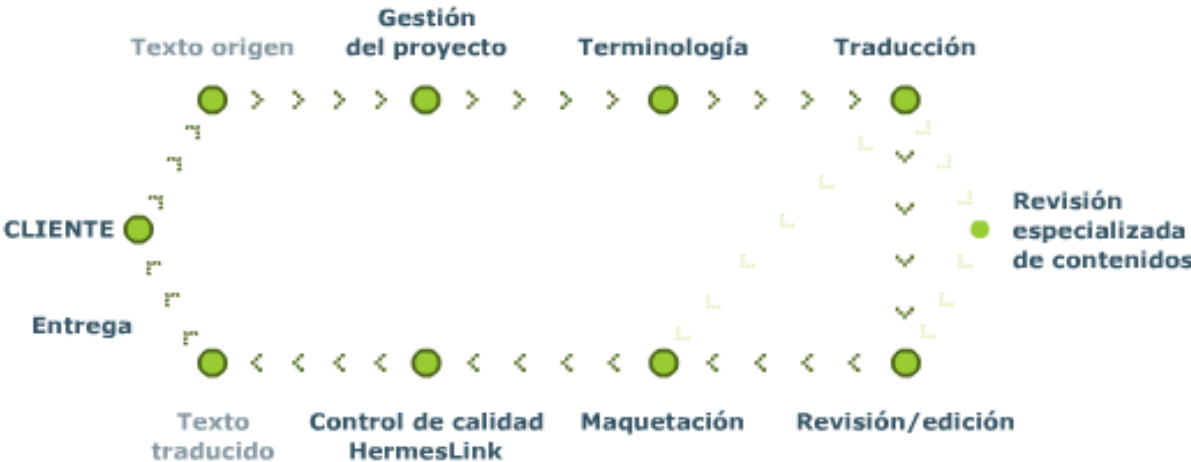


Fuente: Abroadlink

*Hermeslink es el nombre de la empresa (véase figura.2.)

El segundo modelo de proyecto de traducción corresponde a Golden, el servicio estándar para la mayoría de los clientes de esa empresa, el cual sigue los mismos pasos anteriores al modelo Platinum excepto que se omite la fase de revisión especializada de contenidos.

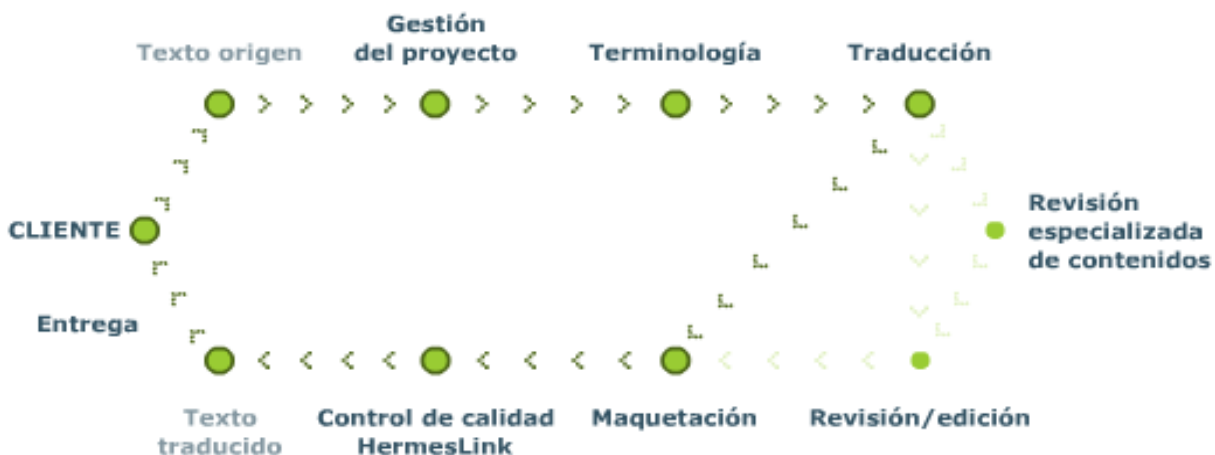
Figura 3. Modelo de proyecto de traducción Golden



Fuente: Abroadlink

El tercer modelo Titanium está orientado a traducciones que no necesitan aspectos formales del texto como tipografía, erratas, estilo, etc. sino por el contrario, el control y la consistencia terminológica predomina, es decir que la información como tal es lo más importante, más que esos pequeños detalles, por eso aquí ya se omiten las fases de revisión especializada de contenidos y la revisión/edición.

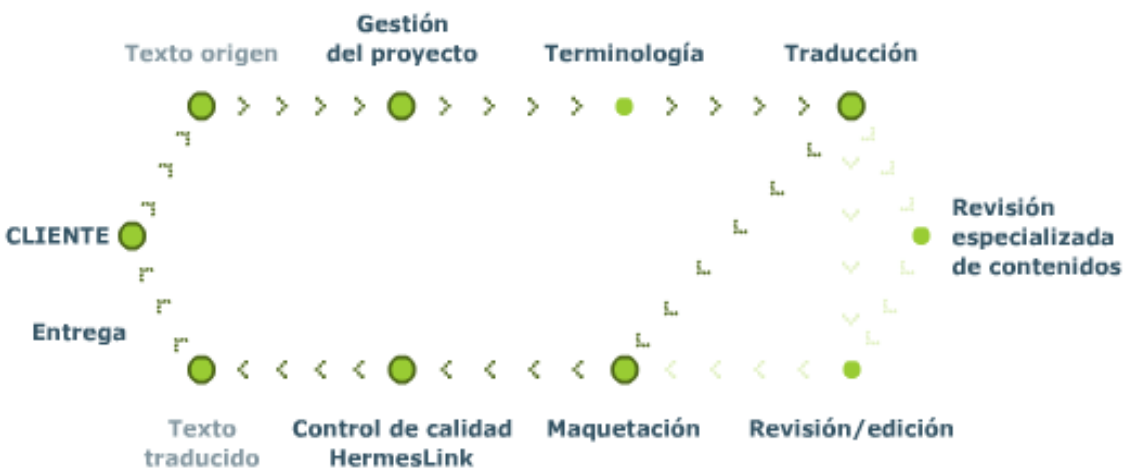
Figura 4. Modelo de proyecto de traducción Titanium



Fuente: Abroadlink

Y el último modelo Silver, es el paquete de servicios más económico que ofrece la empresa, está dirigido más a las necesidades particulares que a las empresas como tal, pues la traducción que se necesita es solamente de carácter informativo y aquí se omiten las fases de revisión especializada de contenidos, la revisión/edición y terminología.

Figura 5. Modelo de proyecto de traducción Silver



Fuente: Abroadlink

Por otro lado, para medir esa calidad del proceso de traducción, se han creado Normas de calidad que regulan de cierta forma dichos procesos y buscan por lo general establecer las pautas necesarias y los requisitos que debe cumplir una prestación de servicios profesionales de traducción de alta calidad. Estas normas se convierten, entonces, en modelos para implementar en la gestión de proyectos de traducción.

Generalmente, cuando se habla de Normas de calidad, se asocia este término con la Organización Internacional para la Estandarización, (ISO por sus siglas en inglés, International Organization for Standardization). Según la Universidad Nacional de Luján ISO es “una federación mundial que agrupa a representantes de cada uno de los organismos nacionales de estandarización y que tiene como objeto desarrollar estándares internacionales que faciliten el comercio internacional” (s.f). Aunque esta norma no sea específicamente del campo de traducción, establece medidas que pretenden con su cumplimiento garantizar la calidad de trabajo.

En el ámbito de la traducción, se destacan actualmente dos normas fundamentales:

- La norma de calidad UNE EN-15038:2006 (Norma europea de calidad para servicios de traducción), y
- La norma ASTM F2575-06 Standard Guide for Quality Assurance in Translation (Guía estándar para el aseguramiento de calidad en la traducción).

Estas normas se concentran principalmente en lo siguiente: requisitos básicos; recursos humanos; competencia profesional de los traductores; recursos técnicos; sistema de control de calidad; gestión de proyectos, etc. (Jones Translations, s.f).

Los parámetros anteriores son los requisitos esenciales que deben reunir las empresas de traducción que deseen prestar servicios de traducción de alta calidad. Básicamente, cada una de las normas sugiere un procedimiento ejemplar a seguir, que pretende que con su aplicación se satisfagan las necesidades del mercado.

La norma de calidad UNE EN-15038 creada en el año 2006 establece y define los requisitos para la prestación de servicios de traducción de calidad. Y la otra norma fundamental, ASTM F2575-06 Standard Guide for Quality Assurance in Translation (Guía estándar para el aseguramiento de calidad en la traducción), es precisamente una guía que provee una serie de especificaciones para los proyectos de traducción, pero no son específicas, son solo modelos que se sugieren, teniendo en cuenta factores como globalización, internacionalización y localización que afectan de alguna manera un proceso de traducción. Vale aclarar que esta norma no es aplicable para servicios de interpretación, tan solo de traducción (ASTM, s f.)

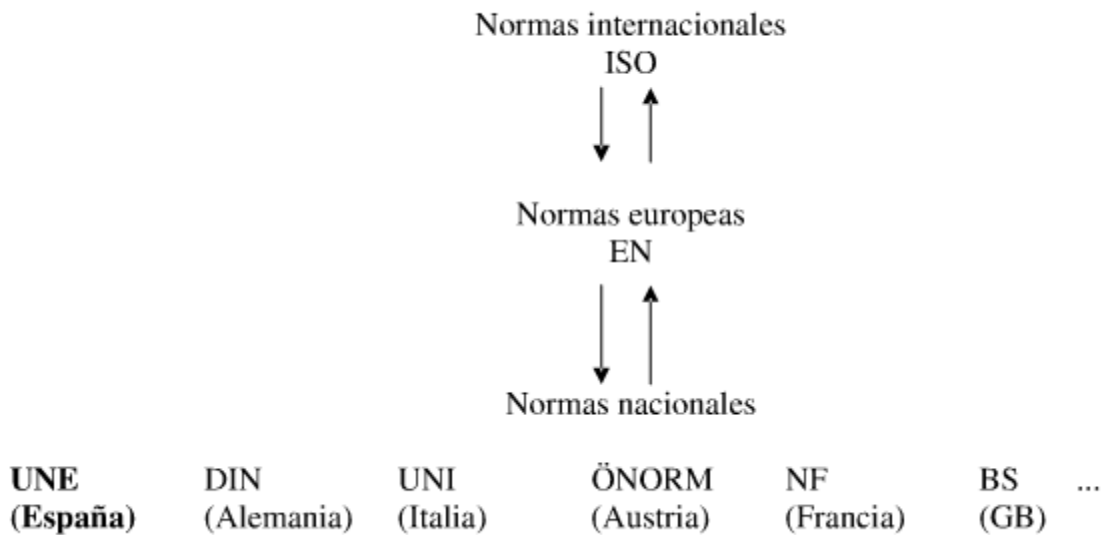
Existen, además, otras normas de calidad como:

- UNI 10574 propia de Italia, que define los requisitos y las actividades que deben aplicar las empresas que ofrecen traducción e interpretación.
- La norma austríaca D1200 que abarca los servicios de traducción e interpretación, y los requisitos para ofrecer dichos servicios.
- La norma D 1201 que cubre los servicios de traducción e interpretación en lo relativo a los contratos de servicio de traducción e interpretación.
- La norma alemana DIN 2345 regula básicamente la ejecución de contratos de traducción y define los derechos y obligaciones de proveedores (empresa de traducción o traductores autónomos) y clientes (2005).

- Y, por último, la norma ISO 12616 rige la terminografía que se aplica a la traducción.

La siguiente figura resume las normas de calidad existentes en Europa:

Figura 6. Normas de calidad europeas



Fuente: TradeusTraduccions

En Colombia, solo se ha creado la norma Icontec 5808, la primera técnica de traducción en el país y de su género en América Latina. Esta establece los requisitos para la prestación del servicio de traducción, teniendo como referencia los modelos europeos, australianos y norteamericanos. Básicamente, lo que pretende esta norma es “localizar y crear las condiciones básicas para el ejercicio de la traducción en Colombia, orientada a la academia y a las empresas”. (Universidad del Externado, 2011).

Es importante resaltar, que la norma explica los requisitos básicos con los cuales se debe afrontar el reto de esta “nueva” gestión, y los divide de la siguiente

manera: recursos humanos, recursos técnicos y tecnológicos, sistema de gestión de calidad y gestión de proyectos.

- Recursos Humanos: se contempla cuáles son los procedimientos para elegir al personal que laborará bajo los parámetros de la gestión de proyectos de traducción. Para esto, especifica las competencias mínimas que debe poseer un traductor: competencia traductora, lingüística, textual en las lenguas de origen y destino, investigativa, documental y de procesamiento de información, cultural, técnica y tecnológica.
- Recursos técnicos y tecnológicos: hace referencia a los equipos y medios necesarios para efectuar los proyectos de traducción, donde se garantice un almacenamiento seguro, la disponibilidad y el acceso a los documentos y datos para su recuperación, destrucción y su eliminación de ser necesario. (Icontec, 2010).
- Sistema de gestión de calidad: resalta los ítems que debe tener como mínimo esta gestión, a saber: los objetivos en cuanto a la gestión de calidad, la documentación de todos los procesos de traducción que pueden contribuir con el control de calidad de los servicios que se prestan y por último, estipular claramente el manejo que se le dará a la información y documentos obtenidos del cliente.
- Gestión de proyectos: basa la información en como debe dividirse este proceso y menciona de manera pertinente que siempre debe existir un gerente de proyecto, quien será el encargado de que se cumpla lo pactado con el cliente.

Finalmente, un fragmento muy importante de esta norma es la parte donde se expresan los procedimientos en la prestación de un servicio de traducción, divididos así:

Gestión de un proyecto de traducción: en este procedimiento se recogen algunos conceptos ya expresados en esta norma, pero en esta ocasión están más enfocados hacia la gestión, ya que no se limita únicamente a mencionarlos, sino que estipula cómo vincularlos en la gestión y propone un orden lógico donde se destacan ocho tareas importantes.

- a. Contratar y supervisar el proceso de preparación;
- b. Asignar traductores;
- c. Asignar los correctores y revisores que sean necesarios, dependiendo de la naturaleza del proyecto;
- d. Entregar instrucciones a todas las partes involucradas en el proyecto;
- e. Facilitar y coordinar el trabajo de todas las partes involucradas en el proyecto;
- f. Supervisar el cronograma del proyecto;
- g. Mantener contacto permanente con todas las partes involucradas en el proceso, incluido el cliente, y
- h. Autorizar la entrega final. (Icontec, 2010, p. 8).

Preparación de un proyecto de traducción: en esta fase, luego de recibir el documento que se va a traducir, se deben contemplar los diferentes aspectos que se ven involucrados en cada proyecto de traducción, divididos en aspectos administrativos, técnicos y lingüísticos.

- a. Aspectos administrativos: para elevar la calidad de una traducción a una gestión de proyectos de traducción, todas las actividades, tareas y procesos deben registrarse y monitorearse continuamente; por este motivo, en esta fase el proyecto debe ser registrado y actualizado, además se deben asignar los recursos internos o externos pertinentes.
- b. Aspectos técnicos y tecnológicos: como en casi todos los procesos de traducción se involucran recursos tecnológicos y más en esta era de la

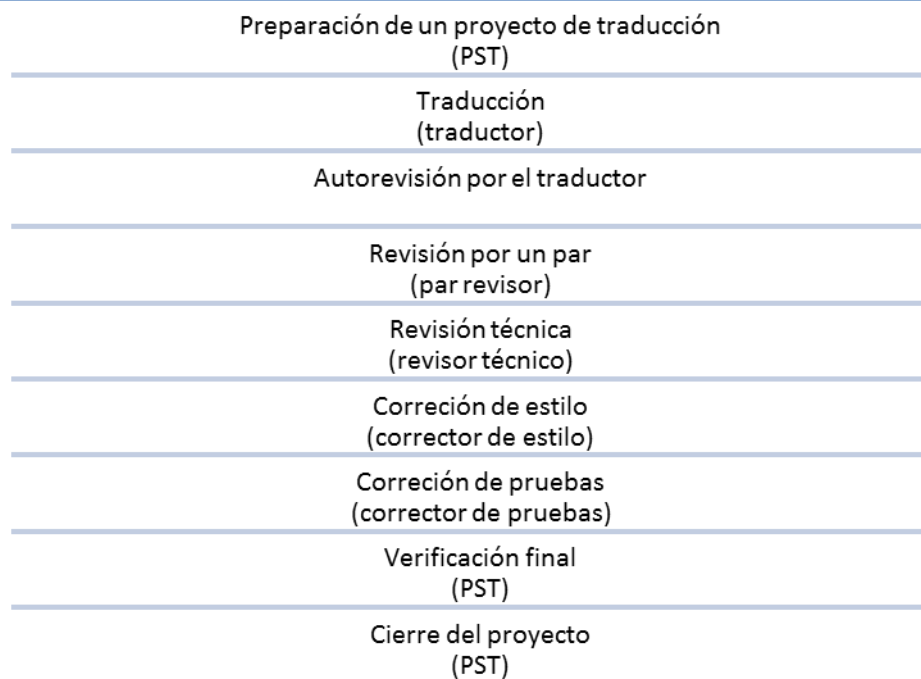
información y digitalización, es clave que se destinen y se mantengan siempre disponibles todos los recursos de este tipo durante la ejecución del proyecto, además de realizar las tareas técnicas previas a la traducción (conversión de formatos y familias tipográficas, adecuación de lenguajes controlados, entre otros).

- c. Aspectos lingüísticos: es importante resaltar, que estos aspectos conciernen tanto a la lengua de origen como a la lengua de llegada, en este orden de ideas, es necesario analizar el texto origen para conocer su estilo y prever posibles problemas; esto depende del público para el cual se traduce y si se busca un lenguaje controlado, además se puede realizar un trabajo terminológico antes de empezar el proyecto si las partes así lo manifiestan, y finalmente el proyecto debe tener una proforma de guía de estilo que permita su corrección estilística de manera eficiente o la guía exigida por el cliente al momento de contratación de los servicios.

Proceso de traducción: representa el grueso de la norma, explica los pasos a seguir para elevar y garantizar la calidad de una traducción y poder dar el salto de traducciones hechas aisladamente a la gestión de proyectos de traducción. Los siete pasos se dividen de la siguiente forma:

Figura 7. Proceso de la Norma Técnica Colombiana

NTC5808



Fuente: Icontec NTC 5808

- a. Traducción: el traductor debe estar en la capacidad de transmitir el sentido de un mensaje fielmente de la lengua de origen a la lengua de llegada y para esto debe apoyarse en los aspectos inherentes a la lengua como lo son, la gramática, el estilo, el contexto y la terminología; además de tener en cuenta el destinatario final y su propósito.
- b. Autorevisión del traductor: posterior a la traducción el traductor debe proceder a revisar nuevamente el texto y hacer las correcciones pertinentes.
- c. Revisión por un par: este proceso es básicamente una revisión cruzada entre traductores que tienen las mismas competencias, ya expresadas anteriormente, y lo que busca es ir al detalle, dándole una nueva mirada para encontrar errores y sugerir algunos cambios.

- d. Revisión técnica: cuando sea necesario debe contarse con esta revisión, donde se darán sugerencias en la parte terminológica, registro y convenciones del texto de acuerdo con cada temática, cabe mencionar, que la persona que realiza la revisión técnica es una persona experta en el tema en el idioma de llegada y no necesariamente un traductor.
- e. Corrección de estilo: cuando se contrata este servicio, se debe asignar un corrector de estilo que se enfoque en el léxico, localización, ortografía, puntuación, sintaxis y redacción para poder dar sus sugerencias al gerente del proyecto.
- f. Corrección de pruebas: cuando el proyecto así lo requiera, se deben hacer pruebas de impresión para no tener ningún imprevisto al momento de finalizar el proyecto.
- g. Verificación final: el gerente del proyecto debe considerar todas las observaciones hechas a la traducción y verificar si el proyecto ya cumple con los requisitos necesarios para darlo por terminado.

Cierre del proyecto: se le hace entrega del proyecto al cliente, se cobran los respectivos honorarios y se guardan registros del proyecto, siempre y cuando el cliente no pida la eliminación total de todos los documentos presentados.

Lo anterior explica en detalle todo el contenido de la norma colombiana de traducción y señala puntos importantes a tener en cuenta en la prestación de servicios de traducción, resaltando nuevamente el gran papel de la gestión de proyectos de traducción. Esta norma, junto con los modelos anteriormente mencionados, reúnen los criterios necesarios para aplicar y gestionar una traducción de calidad, la cual, cualquier persona o empresa desee realizar. Con el fin de mejorar óptimamente sus procesos, para ser más competitivos en el exigente mercado actual donde cualquier error puede costar más de lo esperado.

5.5 La traducción en Colombia

Para terminar, cabe mencionar la situación actual de la traducción en Colombia, la cual muestra, infortunadamente, un gran vacío en la profesionalización y normatividad del oficio del traductor, pues quien se certifica como traductor e intérprete oficial no necesita tener una educación formal, sino que toma solamente un examen, que con estándares de evaluación muy estrictos, ofrece esta opción sin prerrequisito alguno.” (Clavijo, et al., 2008, p. 16). Lo que genera esto es que aumente la informalidad de esta profesión y existan pocas oportunidades y/o lugares para explotar y madurar este tipo de oficio y se le dé el enfoque que sería ideal en el país. Colombia solo ha creado la norma Icontec 5808, la primera pauta técnica de traducción en el país y de su género en América Latina.

La mayoría de las investigaciones en traducción en Colombia centran sus esfuerzos en el campo terminológico, un ejemplo claro es la Universidad del Valle que busca promover y desenvolver la investigación en terminología y de esta manera dar solución a problemas de comunicación a los que se enfrentan los traductores cuando las temáticas son muy diversas entre las lenguas “enfrentadas”.

6. Metodología

La población objeto de estudio de la presente investigación está constituida por dos grandes esferas. La primera corresponde a las empresas de traducción que se encuentran registradas en las Páginas Amarillas, donde tres o más personas intervienen en procesos de traducción. Y la segunda corresponde a las grandes empresas colombianas que requieren servicios de traducción que se encuentran registradas en la revista Dinero - Edición 2011.

El proyecto se enfoca en una investigación de tipo cuantitativa (puesto que se quieren obtener datos específicos y/o indicadores que evidencien la situación actual de la traducción, en cuanto a gerencia de proyectos de traducción en la ciudad de Bogotá) y cualitativa (ya que busca evaluar la situación de la traducción, en cuanto a los procesos de producción que realizan este tipo de empresas). Además, la investigación es de tipo exploratoria debido a que se quiere examinar el tema de gestión de proyectos de traducción, tema poco investigado en Colombia. Asimismo, la investigación es de tipo descriptiva, ya que se especifica la situación actual de la traducción y cómo esta se manifiesta en las empresas.

Teniendo en cuenta lo anterior, la investigación hace una recolección de datos mediante las siguientes técnicas:

- Entrevistas: se realizan a profesores de traducción de las universidades EAN y del Rosario, las cuales cuentan con programas de formación en traducción. Con este método se llega a un consenso de lo que es la gestión de proyectos de traducción para la academia y se analiza cómo ven ellos la viabilidad de esta “nueva labor” en el entorno de la traducción en Bogotá.
- Encuestas: se aplican a las empresas de traducción ubicadas en Bogotá que tienen desde tres personas en adelante involucradas en los procesos de traducción. Adicionalmente, se aplica también a la muestra de las

grandes empresas colombianas registradas en la revista Dinero - Edición 2011. Con esta herramienta se obtiene información concreta sobre los recursos utilizados en el proceso de traducción, el conocimiento y la aplicación de los modelos de traducción, y los mecanismos de medición de la traducción en términos de calidad.

Estos instrumentos de recolección de datos se encuentran en la parte de anexos. Lo que se espera con la aplicación de estas herramientas es contrastar la importancia de la gestión de proyectos de traducción desde el punto de vista académico y práctico.

7. Análisis de resultados

Con el fin de contrastar la teoría de la gestión de proyectos de traducción, se aplicaron los instrumentos de recolección de la información (entrevistas y encuestas), los cuales permitieron tener una visión más clara de la situación actual de la traducción en el país y el impacto que tendría la gestión propuesta, si se tuviera en cuenta tanto en las empresas de traducción, como en aquellas que requieren de estos servicios.

7.1 Encuestas a las empresas de traducción

Figura 8. Ficha técnica de la encuesta I

Ficha técnica
Universo: empresas de traducción registradas en las Páginas Amarillas, ubicadas en Bogotá, que en su proceso de traducción intervienen tres o más personas.
Tamaño de muestra: ocho
Margen de error estimado: $\pm 5\%$
Nivel de confianza: 95%
Fecha de realización: desde el 2 de abril de 2012 hasta el 13 de abril de 2012

Después de realizar un filtro telefónico a las empresas de traducción registradas en las Páginas Amarillas y luego de aplicar la fórmula estadística se determinó, que la muestra adecuada corresponde a nueve empresas.

Teniendo en cuenta que estas empresas ya cuentan con procesos establecidos para sus traducciones, la encuesta buscaba analizar e identificar sus formas de trabajo, de ahí que las preguntas hayan sido las siguientes:

Pregunta 1: ¿Cuáles son los recursos más utilizados para llevar a cabo los procesos de traducción?

Figura 9. Recursos más utilizados



Fuente: los autores

La presencia de los medios electrónicos parece agilizar notablemente el ejercicio de la traducción en Bogotá, Colombia. Puesto que los recursos más utilizados por las empresas encuestadas recaen sobre ellos, dentro de estos se encuentran, los diccionarios en Internet con un 22%, los glosarios en Internet con un 19% y los foros virtuales con un 15%.

A pesar de que el software de traducción es un medio electrónico cuenta con uno de los porcentajes más bajos, un 5%, ya que este no es gratuito como los demás medios electrónicos.

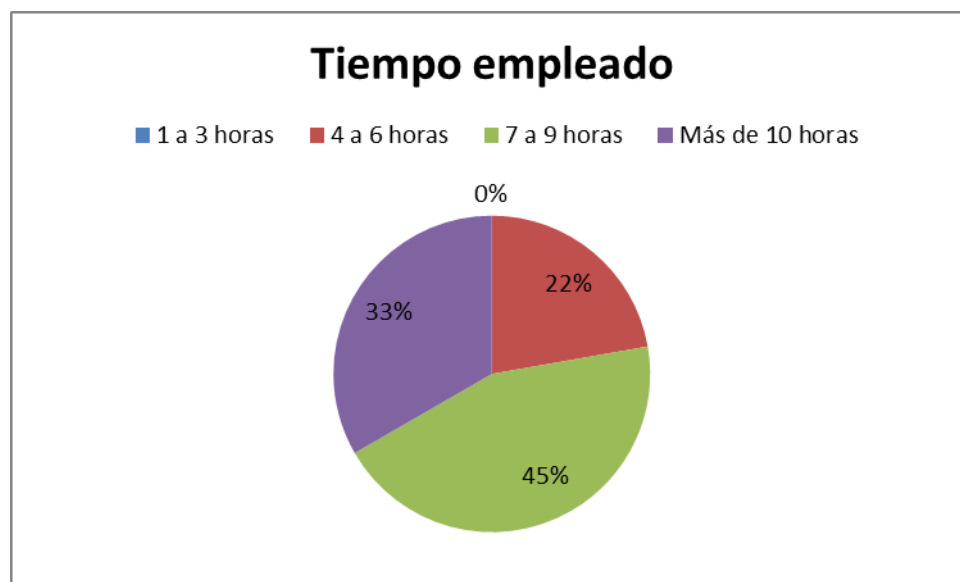
Es sorprendente ver como los diccionarios impresos con un 15%, son más utilizados que los diccionarios en CD con un 5%, aun cuando los medios electrónicos son masivamente utilizados en casi todos los campos laborales.

A pesar del mayor uso del diccionario impreso sobre el digital, los recursos electrónicos abarcan un 66% contra un 22% de los recursos impresos.

El 12% restante corresponde al recurso humano, cifra importante que vale la pena rescatar, ya que en esta actividad los expertos en diferentes campos son muy apreciados, porque generalmente aportan una solución definitiva a los retos que se enfrenta un traductor cuando los demás recursos no brindan una solución confiable.

Pregunta 2: ¿Cuánto tiempo se demora en entregar una traducción técnica de diez páginas?

Figura 10. Tiempo empleado



Fuente: los autores

El tiempo empleado es un factor clave para saber si se está aplicando la gestión de proyectos de traducción, ya que si el tiempo es bastante extenso se hace notorio que no hay un equipo de traducción detrás del proyecto, sino una o varias personas trabajando de manera no organizada. El panorama que arroja la figura no es desalentador, pero podría mejorarse.

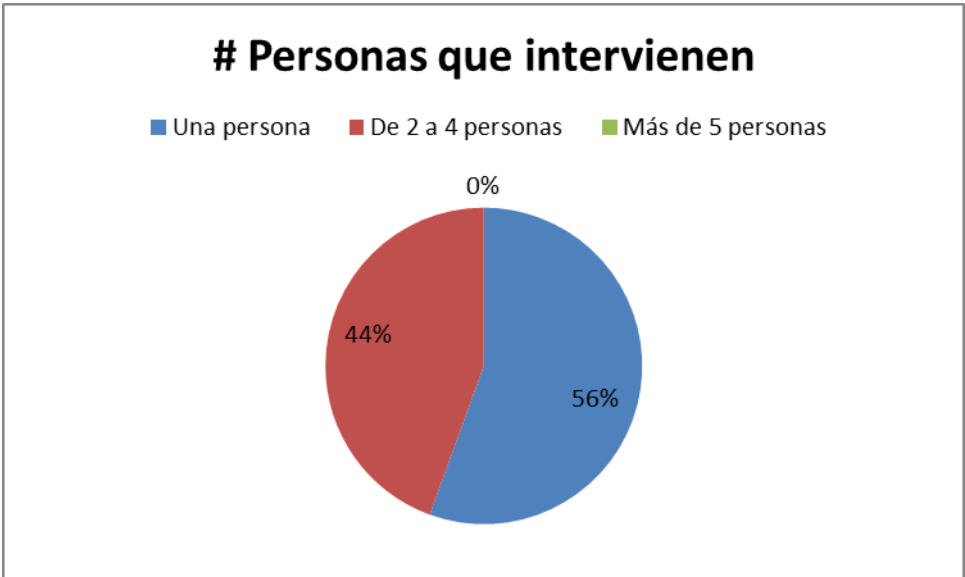
El tiempo más eficiente (1 a 3 horas) representa un 0%.

Los tiempos eficiente (4 a 6 horas) y medianamente eficiente (7 a 9 horas) representan un 67% repartidos de la siguiente manera, 22% y 45%, respectivamente.

Finalmente, el tiempo poco eficiente (más de 10 horas) con un 33% muestra una situación preocupante para el escenario de la traducción en Bogotá y su capacidad de respuesta a los retos del siglo.

Pregunta 3: Respecto a la pregunta anterior, ¿cuántas personas intervienen en ese proceso de traducción?

Figura 11. Número de personas que intervienen en el proceso de traducción

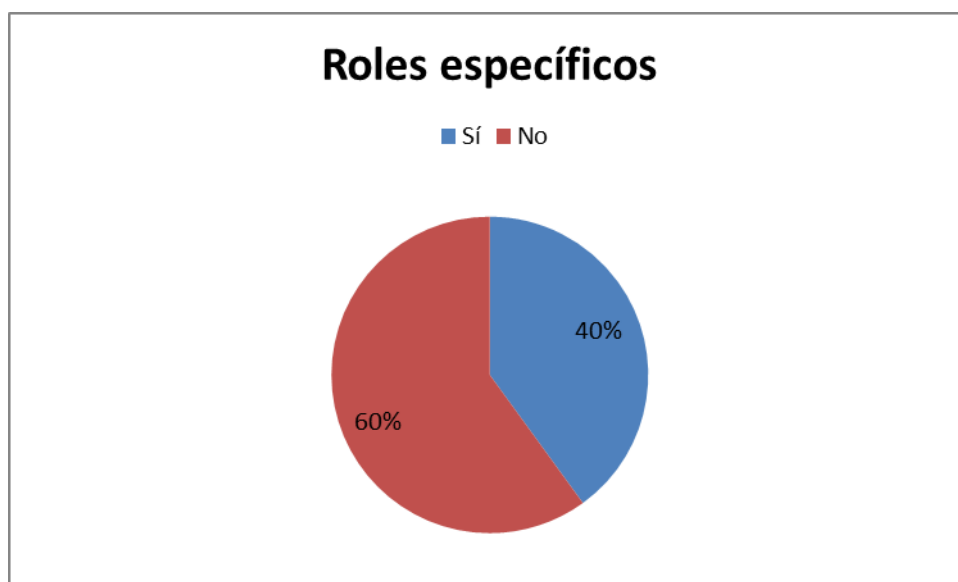


Fuente: los autores

Esta pregunta pone en evidencia el poco interés que las empresas actuales de traducción le están dando a la gestión de proyectos de traducción, claramente se puede ver que cuando una sola persona interviene en el proceso de traducción, no existe una gestión. Esta modalidad representa el 56%. Por otra parte, el 44% restante está contenido en la modalidad de 2 a 4 personas, que aunque representa un avance en el proceso, no es el estado ideal; ya que representa grupos pequeños y no grandes grupos especializados dispuestos a trabajar unidos para lograr mejores resultados en tiempo record.

Pregunta 4: En caso de que su respuesta anterior haya sido la opción b o c, indique si dichas personas ejercen roles específicos durante el proceso de traducción como gerente de traducción, traductor y corrector de estilo.

Figura 12. Roles específicos



Fuente: los autores

En esta pregunta se toma como 100% el 44% que contestó en la pregunta anterior que en sus procesos de traducción intervenían de 2 a 4 personas. Y la figura

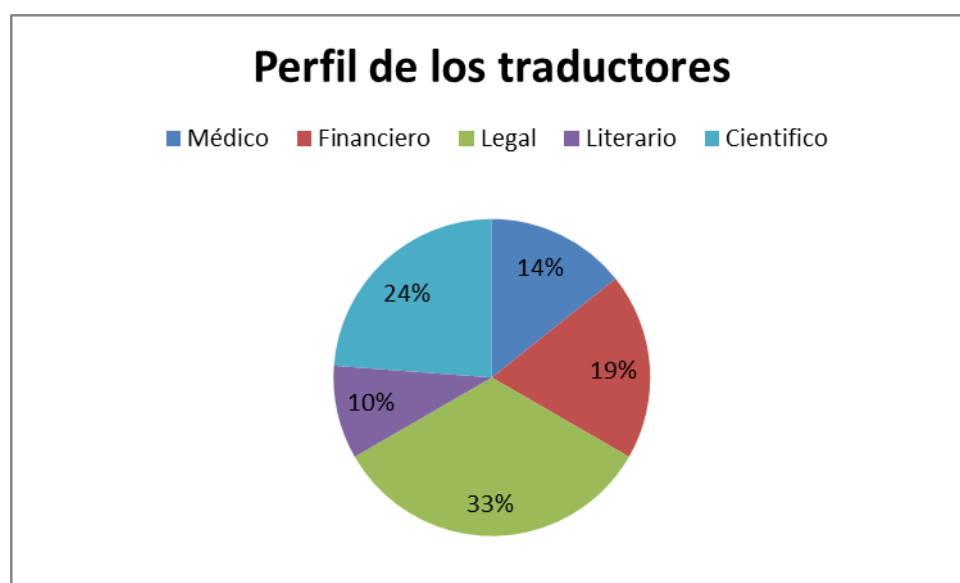
demuestra el bajo interés de los traductores por ejercer roles específicos que ayudan a mejorar considerablemente los resultados en las traducciones (40%).

En contraste, el 60% restante no ejerce roles diferentes, sino que todos trabajan de forma no organizada emitiendo sus conceptos en todas las facetas de la traducción, y al mismo tiempo se alejan de poder contribuir eficientemente en un único aspecto.

Es importante aclarar, que la muestra para esta pregunta es solo del 50% (más o menos) lo que afecta a los porcentajes reflejados. En ese orden de ideas, el 40% se disminuye a un 20% y el 60% se disminuye a un 30%; el 50% restante realiza las traducciones de manera individual, por lo tanto, no puede ejercer roles diferentes al ser único traductor.

Pregunta 5: ¿Cuál es el perfil de los traductores que tiene la empresa?

Figura 13. Perfil de los traductores



Fuente: los autores

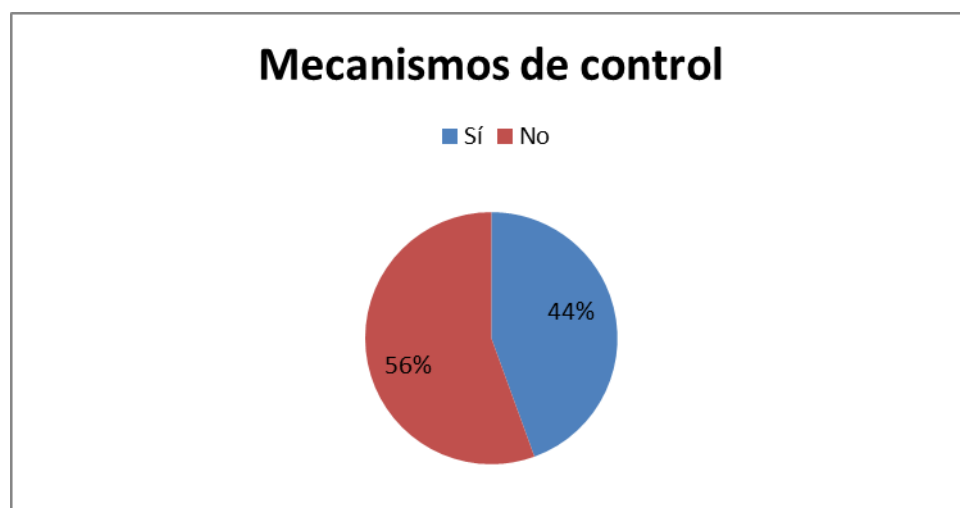
Como es de esperarse, el perfil del traductor legal es el que tiene mayor presencia en las empresas de traducción de Bogotá, con un 33% y que se cree seguirá en expansión gracias a la globalización y a los tratados de libre comercio que se esperan, debido a la cantidad de nuevos contratos con empresas ubicadas en países que tienen un dominio de una lengua materna diferente al español.

De cerca le siguen los perfiles científico con un 24% y financiero con un 19%, que de alguna manera también están ligados a la nueva tendencia económica mundial, acercando cada día más los avances científicos y de manera más rápida. Lo que hace necesaria su traducción y difusión en diferentes idiomas.

Finalmente, el perfil médico con un 14% se desprende de los avances científicos por tener un flujo alto de traducción, y el literario con un 10%, es la clara muestra de un importante auge en la difusión de la cultura por medio de la literatura en Bogotá, puesto que, en su gran mayoría los libros son traducidos al español en España.

Pregunta 6: ¿Utiliza mecanismos de control que verifiquen el proceso de traducción?

Figura 14. Mecanismos de control



Fuente: los autores

Sin lugar a dudas, para quienes buscan la profesionalización de la traducción en Colombia ver el panorama que refleja esta figura es desalentador, porque un aspecto tan importante como lo es el mecanismo de control, concebido para mejorar notablemente los resultados de la traducción, solo obtiene un 44%, y la abstención de su uso alcanza un 56%; para que este panorama fuera favorable a la profesionalización de la actividad debería reflejar al menos un 75% de uso.

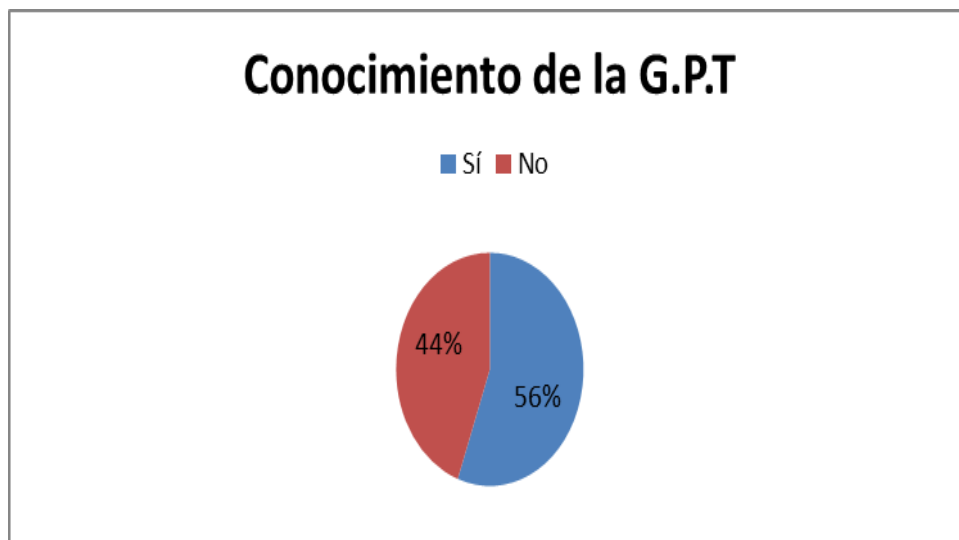
Pregunta 7: Si su respuesta es afirmativa, ¿qué mecanismos de control utiliza?

Dentro de los mecanismos utilizados se destacan los siguientes:

- La norma ATA
- Revisión de terminología técnica
- Corrección de estilo
- Revisión cruzada entre mínimo dos traductores

Pregunta 8: ¿Conoce qué es la gestión de proyectos de traducción (en adelante, “G.P.T”)? (Si su respuesta es afirmativa, continúe con las siguientes preguntas).

Figura 15. Conocimiento de la G.P.T

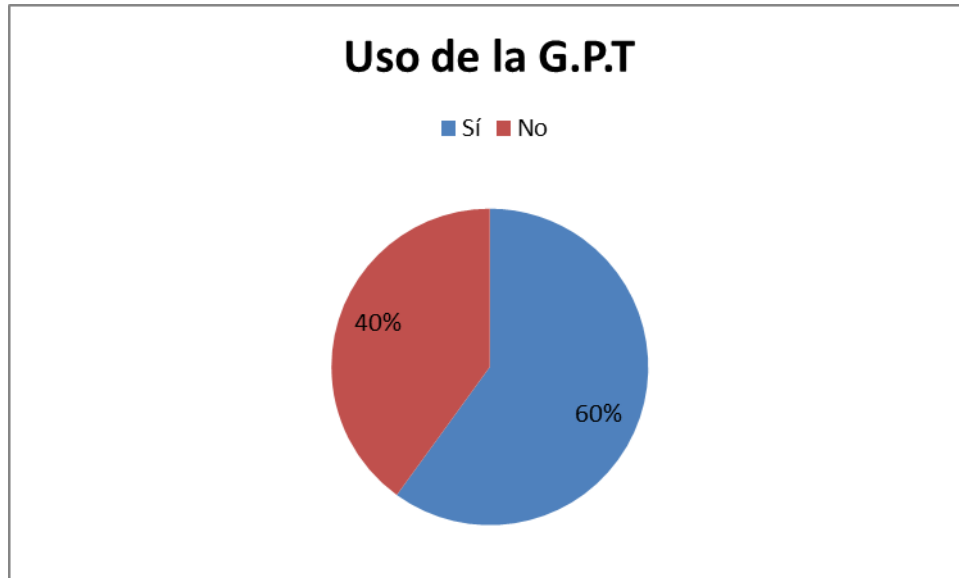


Fuente: los autores

Según los datos, el 44% de las empresas no conoce la G.P.T, mientras que un 56% sí tiene conocimiento al respecto. Como la G.P.T es una “nueva” tendencia en la traducción no está exenta de desarrollarse por etapas; como lo muestra la figura ya está pasando por la etapa de la difusión, la cual es muy importante para que esta tenga una mayor acogida, convirtiendo a Bogotá en el escenario que brinde las condiciones para alcanzar la profesionalización de la traducción en Colombia.

Pregunta 9: ¿Gestiona proyectos de traducción actualmente?

Figura 16. Uso de la G.P.T



Fuente: los autores

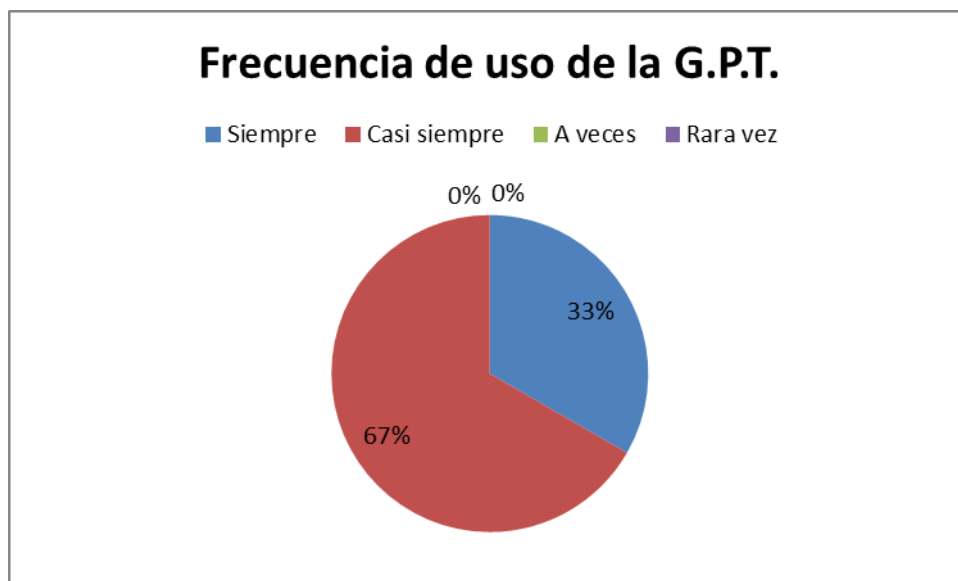
La mayoría de las empresas de traducción que conocen acerca de la G.P.T la ponen en práctica (60%) lo que muestra una tendencia positiva ante este cambio en la forma metodológica en la que se venía traduciendo en el país.

Por otro lado, un 40% mantiene su metodología, pero el alcance de esta encuesta no contempla la razón por la cual se abstienen de cambiar su metodología “arcaica”. A manera especulativa se puede decir, que una de las razones consiste en un posible incremento en el costo de la traducción al involucrar más de dos personas en este proceso.

Nuevamente es necesario explicar, que como la pregunta anterior condicionó a esta, la muestra se ve otra vez afectada, a saber el 100% corresponde a un 56% de la muestra total, en otras palabras, los valores deben dividirse prácticamente por 2, y al valor que representa la respuesta NO, debe sumársele el 44% que no conoce la G.P.T y por consiguiente no la usa.

Pregunta 10: Si su respuesta es afirmativa, ¿con qué frecuencia realiza estos proyectos?

Figura 17. Frecuencia de uso de la G.P.T



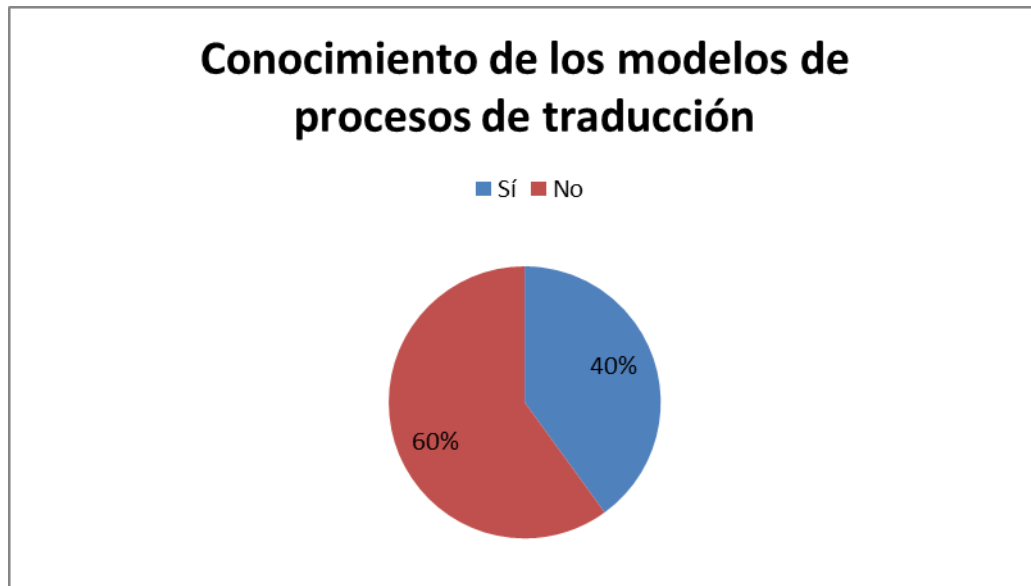
Fuente: los autores

Los porcentajes de la figura demuestran que tanto el 67% correspondiente a casi siempre como el 33% correspondiente a siempre, utilizan la metodología de la G.P.T y no existen porcentajes para los ítems a veces y rara vez. Esto demuestra que quienes la usan lo hacen de manera muy frecuente, porque encuentran en esta metodología una excelente forma de traducir con inmejorables resultados.

Una vez más, es preciso explicar que como la pregunta 8 condicionó la pregunta 9 reduciendo significativamente la muestra y esta a su vez (9) condicionó a la pregunta 10, la muestra se ve doblemente afectada, a saber el 100% corresponde a un 30% de la muestra total, es decir, los valores deben dividirse prácticamente entre 3. Y al valor que debería representar nunca, debe sumársele el 70% que no conoce la G.P.T y por consiguiente nunca la usa.

Pregunta 11: ¿Conoce modelos de procesos de traducción?

Figura 18. Conocimiento de modelos de procesos de traducción



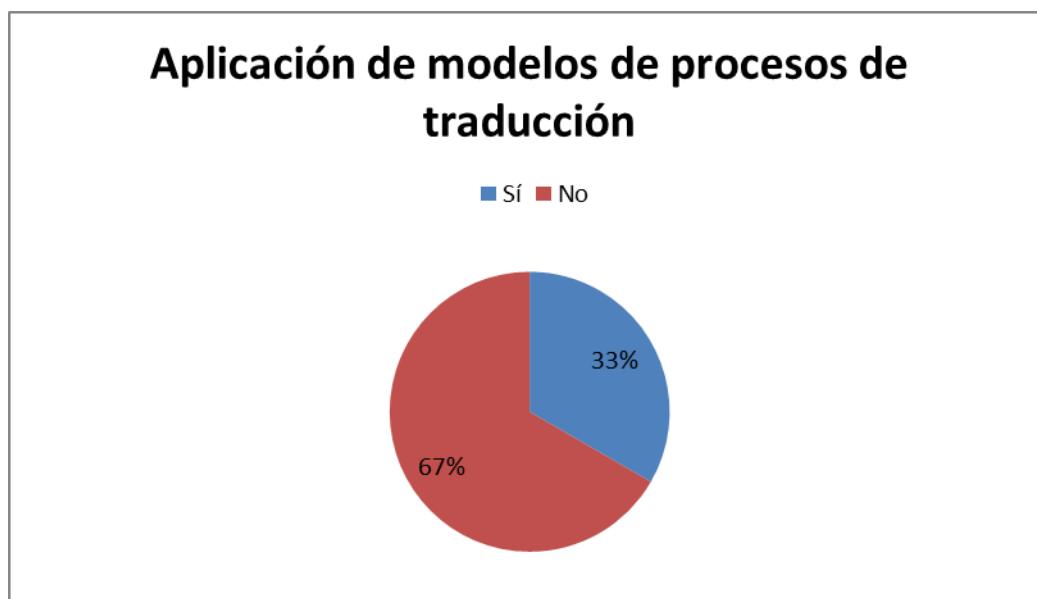
Fuente: los autores

Aunque se tiene una excelente frecuencia de uso de la G.P.T, solo un 40% conoce algunos modelos de traducción y el 60% restante ignora la existencia de los mismos. Lo que deja un gran número de empresas que aunque conocen la G.P.T desconocen las ventajas que podría aportar una ruta segura en la traducción, que en resumidas cuentas es lo que busca un modelo de traducción.

El 100% en esta pregunta equivale al porcentaje que contestó SÍ, en la pregunta número 8, es decir, un 56%. Por consiguiente, los valores de la figura deben ser divididos por 2 para obtener un valor real en términos de la muestra total inicial.

Pregunta 12: En caso de ser afirmativo, ¿aplica alguno en la empresa?

Figura 19. Aplicación de modelos de procesos de traducción



Fuente: los autores

Son pocos los que siguen la ruta que marca un modelo de proceso de traducción 33% y lo hacen con el modelo de Darwish, el 67% restante, a pesar de conocer los modelos, aún no da el paso siguiente de implementarlos o de adaptarlos a sus necesidades, quizás porque muchos de ellos son complejos y muchas veces tienen una visión netamente académica que envuelve muchos procesos y no dinamiza la traducción como tal. Debido a esto, las empresas de traducción los ven como algo que de manera indirecta entorpece su proceso.

Es importante tener en cuenta que el 100% es equivalente al porcentaje que contestó SÍ, en la pregunta anterior.

De acuerdo con estos resultados, se evidenció que la mayoría de dichas empresas no están a la vanguardia frente a los cambios que se han generado en el campo de la traducción. Por ejemplo, pocas hacen uso de herramientas

tecnológicas avanzadas como recursos para sus traducciones, aún sigue delegándose a una sola persona el trabajo de traducir y cuando se trabaja en equipo no se tienen definidos roles específicos. Todo ello confirma que no un hay control estándar que verifique dichos procesos. En otras palabras por falta de la gestión de proyectos de traducción se están realizando trabajos que podrían optimizarse si esta se implementara.

7.2 Entrevistas a los profesores de traducción

Figura 20. Ficha técnica de entrevista

Ficha técnica
Universo: 14 docentes de traducción entre las universidades EAN y del Rosario
Tamaño de muestra: seis
Margen de error estimado: $\pm 5\%$
Nivel de confianza: 95%
Fecha de realización: desde el 7 de mayo de 2012 hasta el 11 de mayo de 2012

Como se mencionó anteriormente, los profesores entrevistados pertenecen a las universidades EAN y del Rosario, al total de profesores contratados en estas universidades como docentes de traducción se le aplicó la fórmula estadística y se determinó que la muestra adecuada corresponde a seis profesores. El siguiente análisis se hizo teniendo en cuenta las ideas principales de todos y cada uno de los entrevistados.

Pregunta 1: ¿Cómo ve el mercado de la traducción en la ciudad de Bogotá?

Sin lugar a dudas, Bogotá se encuentra en una excelente coyuntura económica que trae consigo una alta demanda por parte del sector empresarial, además que esta ciudad alberga muchas multinacionales que exigen este tipo de servicio. Otro factor que favorece el mercado de la traducción, es el excelente registro que se maneja tanto escrito como oral, que sin muchas dificultades puede trascender fronteras y traducir hacia el español para toda América Latina.

Pregunta 2: ¿Cree usted que la globalización afecta a las empresas de traducción de Bogotá?

Las posiciones de los entrevistados están divididas en dos grandes partes:

La primera, afirma que más que afectar la globalización, impacta positivamente a las empresas de traducción, porque finalmente lo que busca la globalización es derribar las barreras arancelarias y propiciar el comercio entre naciones, y en este sentido al aumentar el comercio, los documentos que se deben traducir para las dos partes involucradas y en las dos direcciones aumentarán; apuntando cada vez más a la traducción especializada en diferentes campos como el financiero, jurídico, entre otros.

La segunda, no tiene certeza de que la globalización impacte positivamente la traducción argumentando que así como aumenta el comercio entre los países, también aumenta el número de personas que habla diferentes idiomas y en ese sentido la traducción podría disminuir. Además menciona que hay otros factores que pueden estar impactando positivamente la traducción como lo es el aumento de la población.

Pregunta 3: ¿Qué exigencias considera usted que la globalización le trae al campo de la traducción?

La globalización busca la estandarización de todos los procesos, en ese sentido la traducción debe estar alineada al entorno empresarial y de negocios internacionales. También le demandaría al traductor una mayor formación en las competencias traductoras, en su punto de vista enciclopédico, en el fortalecimiento de la especialización de la traducción, sobretodo en aspectos jurídicos y en la creación de grupos interdisciplinarios para manejar la traducción de manera más eficiente, sin dejar de lado el conocimiento de los aspectos culturales ya que estos están muy arraigados con la lengua como tal y muchas veces el desconocimiento de la cultura conlleva a errores garrafales en la traducción que pueden dar por terminada una relación comercial.

Pregunta 4: ¿Cuál es el perfil del traductor en Bogotá?

De acuerdo con las respuestas se podría agrupar el perfil en dos grandes grupos los profesionales y los autodidactas.

En el grupo de los profesionales no centran su atención, pero aseguran que son personas que han estudiado la traducción, que tienen las competencias traductoras, lingüísticas, además de ser especialistas en una rama de la traducción.

En el grupo de los autodidactas o empíricos sitúan a las personas que tienen conocimiento de una segunda lengua y que muchas veces han vivido en otro país, pero que por falta de oportunidades laborales han llegado por alguna razón a una rama de la traducción, además advierten que este tipo de traductor muchas veces desconoce las técnicas de la traducción y por eso en muchas ocasiones sus resultados son inferiores a los obtenidos por un profesional.

Independientemente del grupo, la figura de *freelance* persiste, hecho que demuestra la poca capacidad que se tiene para conformar grupos interdisciplinarios que ayuden a optimizar los resultados de la traducción.

Pregunta 5: De acuerdo con el perfil descrito del traductor, ¿cree usted que esas son las únicas competencias que un traductor debería tener? ¿Cuáles son las competencias que le faltarían para potencializar sus resultados?

Se ratifican nuevamente las competencias carentes en los traductores autodidactas como lo son: las tecnológicas, las lingüísticas, las traductorales y además agregan el trabajo en equipo o competencias gerenciales necesarias para cambiar la metodología de la traducción.

Pregunta 6: ¿Qué conocimiento tiene sobre la gestión de proyectos de traducción?

Todos los entrevistados tienen algún tipo de conocimiento sobre la gestión de proyectos de traducción. En algunos, este conocimiento proviene de la parte netamente literaria, quienes hacen un recuento de su historia y su uso más frecuente en países europeos. Otros conocen de la gestión porque hicieron parte de la elaboración de la norma técnica colombiana y relatan la experiencia de cómo se tomaron como base otras normas, conceptos europeos y de la adaptación que se les hizo para la situación nacional.

Finalmente, desglosan esta norma técnica y hacen mención de sus partes enfocándose en los roles específicos que allí se sugieren y que deberían existir en un proyecto de traducción como: gerente de proyecto, traductor, corrector de estilo, entre otros.

Pregunta 7: en caso de ser docente, ¿cómo enseñan la traducción en su universidad? ¿Incluyen proyectos de gestión de traducción?

Para empezar la enseñanza de la traducción se puede dividir en dos grupos: pregrado y post grado, pero sin importar el nivel, los modelos son basados en competencias como muchos de los modelos modernos en la educación. Además los proyectos de traducción también hacen parte de la formación de los estudiantes para romper el paradigma de la forma tradicional en la que se traduce generalmente en el país y para seguir con el mejoramiento continuo en esta actividad hasta llevarla a la profesionalización de la misma.

Pregunta 8: ¿Qué beneficios cree que aporta esta gestión a la traducción?

Básicamente se pueden identificar 3 aspectos relevantes:

- Ir más allá de la traducción y empezar a gestionar el conocimiento.
- Tener una visión diferente, una perspectiva más amplia que puede resultar en una oportunidad de negocio.
- La calidad en la entrega del producto es mayor porque intervienen diferentes miradas o controles, ya que los traductores ejercen roles específicos.

Pregunta 9: ¿Ha trabajado bajo esta modalidad? En caso afirmativo, describa una experiencia.

Todos y cada uno de los entrevistados manifestaron que en efecto han trabajado alguna vez bajo esta modalidad, y describen lo enriquecedor de esta experiencia en comparación con experiencias de traducciones aisladas o elaboradas por sí mismos. Algunos han trabajado bajo esta modalidad en ejercicios académicos de

su maestría, otros porque son los proveedores de las otras dependencias de la universidad en cuanto materiales traducidos y un caso bien particular es el de una profesora que tuvo la oportunidad de traducir un libro para la fuerza aérea, donde se utilizaron dos traductores, un especialista de la fuerza aérea y un corrector de estilo.

Pregunta 10: ¿Cree que esta gestión puede aplicarse masivamente en las empresas de traducción de Bogotá?

Nuevamente los entrevistados convergen en la decisión al afirmar que sí se puede aplicar, aunque no todos con el mismo optimismo. Entre las dificultades expresadas se encuentran las siguientes:

El factor económico puede representar una dificultad en la implementación a corto plazo al incrementar la cantidad de traductores y su tipo de vinculación, quienes generalmente trabajan bajo la modalidad *freelance* pasarían como traductores de nomina.

El lineamiento de los objetivos de las empresas con la gestión de proyectos de traducción dificulta la implementación de la misma al no coordinar los esfuerzos de todos los grupos de interés alrededor de la traducción.

La resistencia al cambio es siempre un factor que se presenta en todo proceso de modernización, donde la educación y la concienciación de quienes se mantienen al margen jugarán un papel importante en el desarrollo de la Gestión de Proyectos de Traducción.

**Pregunta 11: ¿Conoce modelos de gestión de proyectos de traducción?
¿Cuál recomendaría?**

Como es de esperar todos conocen modelos de gestión de proyectos de traducción y citan en primer lugar la norma técnica colombiana de Icontec, el modelo de Darwish y la norma ATA.

Pregunta 12: ¿Cree que esta metodología ayudaría al profesionalismo de la traducción en Colombia?

A pesar de que todos así lo creen aducen diferentes argumentos, a saber:

- Ayudará siempre y cuando la enseñanza de esta metodología se lleve a la práctica.
- Contribuirá porque el propio entorno empresarial entre el mediano y el largo plazo entenderá que la Gestión de Proyectos de Traducción es la evolución de la traducción que actualmente se maneja en nuestro país; esto obligará poco a poco a los traductores a adaptarse o retirarse de esta profesión. Así los traductores que actualmente ejercen y no son profesionales al enfrentarse a un alto nivel competitivo se interesaran en profesionalizarse también.

Sin duda alguna la academia tiene un conocimiento más profundo acerca de la gestión de proyectos de traducción, en comparación con las empresa de traducción y además son bastante optimistas en la implementación de está metodología en el mediano plazo en Bogotá. Aunque son optimistas no desconocen las dificultades de esta implementación ya que también tienen o han tenido algún tipo de relación con este tipo de empresas.

7.3 Encuestas a las empresas que requieren servicios de traducción

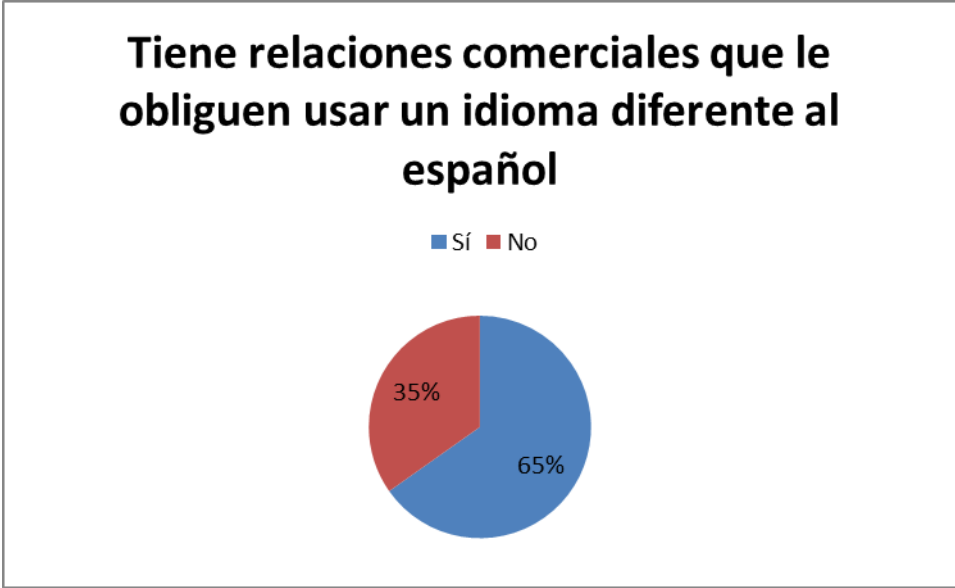
Figura 21. Ficha técnica de la encuesta II

Ficha técnica
Universo: 186 empresas que figuran en la edición especial de la revista Dinero del 2011 como empresas grandes que tienen sus centros de operaciones en Bogotá.
Tamaño de muestra: 49 empresas
Margen de error estimado: $\pm 5\%$
Nivel de confianza: 95%
Fecha de realización: desde el 16 de abril de 2012 hasta el 11 de mayo de 2012

Después de realizar una investigación exhaustiva, a la edición especial de la revista Dinero del 2011, para establecer cuales de las quinientas empresas más grandes tenían su centro de operaciones en Bogotá, y luego de aplicar la fórmula estadística se determinó que la muestra adecuada corresponde a 49 empresas.

Pregunta 1: actualmente, ¿tiene relaciones comerciales con países que manejan un idioma diferente al español (importación /exportación)?

Figura 22. Tiene relaciones comerciales que le obliguen a usar un idioma diferente al español



Fuente: los autores

La buena coyuntura por la que pasa la economía colombiana se ve reflejada en esta figura, donde el 65% de las empresas grandes ubicadas en la capital del país mantienen dichas relaciones comerciales. Solo un 35% en la actualidad no las tiene, no es una cifra significativa, por lo cual no opaca a las empresas que sí lo están haciendo, se espera que estén atentas a las ventajas que la traducción les puede brindar para expandir aún más su mercado.

Pregunta 2: si su respuesta anterior es negativa, ¿piensa exportar y/o importar productos o brindar servicios a países que manejan un idioma diferente al español?

Figura 23. Piensa exportar y/o importar productos o servicios



Fuente: los autores

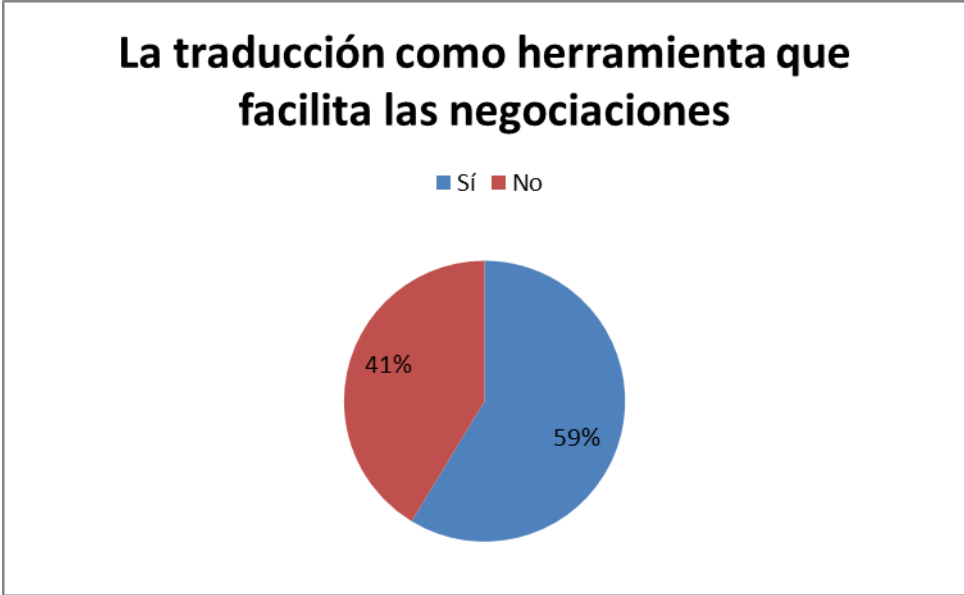
Complementando la figura anterior, el 69% de aquellos que actualmente no importan y exportan productos o servicios, planean hacerlo; por lo cual, se podría inferir que las grandes empresas ubicadas en Bogotá y que cuentan con la capacidad instalada para aventurarse en los mercados extranjeros, están escuchando y siguiendo el llamado de la apertura económica. Pese a los comentarios que se escuchan a diario de que las empresas colombianas no tienen como competir en el exterior.

Tan solo un 31% aún no se arriesga en estos mercados, de igual manera se espera de ellos que tan pronto vean la oportunidad se adhieran al nuevo sistema económico mundial.

Es imperioso mencionar que esta pregunta está condicionada con la pregunta anterior y por esta razón el 100% representa tan solo un 35% de la muestra original. Por lo que los valores expresados en dicha figura deberían dividirse en un 3.3 para tener un valor más aproximando al real.

Pregunta 3: ¿Ha considerado que negociar en diferentes idiomas hace la traducción de documentos un proceso vital que facilita las buenas negociaciones entre empresas de diferentes países?

Figura 24. La traducción como herramienta que facilita las negociaciones



Fuente: los autores

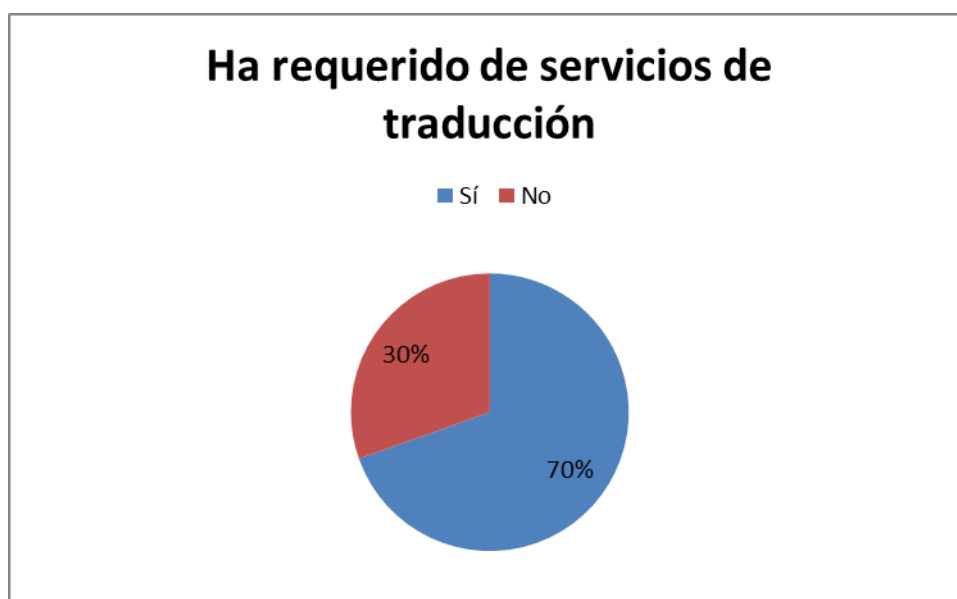
Como lo demuestra la figura, el 59% de las empresas que ya empezaron a dar pasos en los diferentes mercados y en las bastas posibilidades que la globalización ofrece, han tomado conciencia de la importancia de la traducción como herramienta fundamental e imprescindible, que permite comunicar una intención de negociación a otros idiomas y de igual manera ser capaces de captar

dichas intenciones. No hay puente más corto que la traducción cuando de saltar barreras culturales y lingüísticas se trata.

Solamente un 41% aún no ha descubierto las bondades que la traducción ofrece a sus usuarios, posiblemente han podido sobrevivir en este entorno sin la necesidad de un traductor porque su personal es bilingüe o porque a pesar de negociar fuera de su territorio goza del privilegio de negociar en su propia lengua.

Pregunta 4: ¿Alguna vez la empresa ha contratado servicios de traducción?

Figura 25. Ha requerido de servicios de traducción

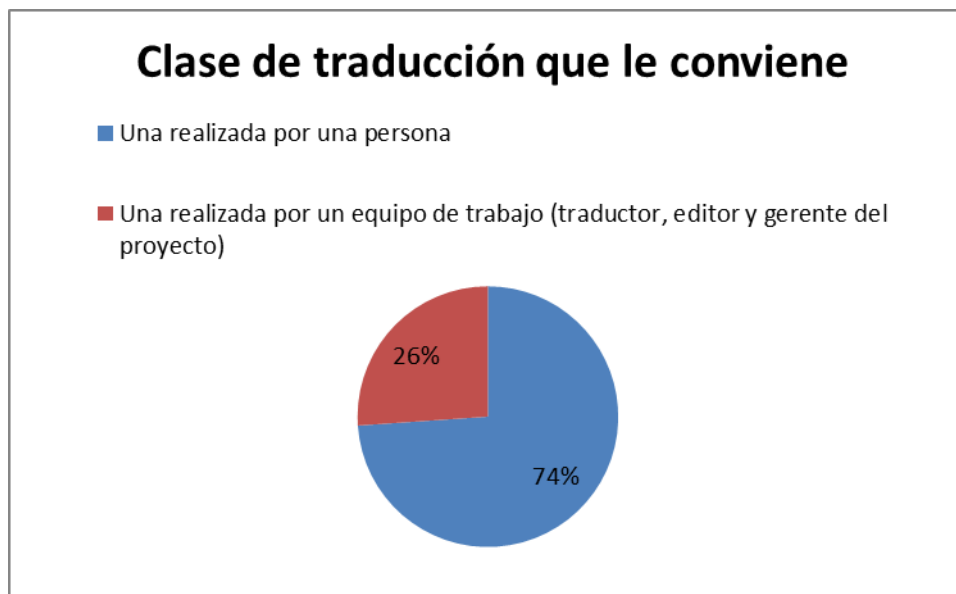


Fuente: los autores

El 70% de los encuestados ha utilizado el servicio de traducción para llevar a cabo sus actividades comerciales, versus el 30% que aun está al margen, que sin duda alguna, cuando se use, si se asesora bien, gustosamente la seguirá empleando para alcanzar las metas de crecimiento económico que se propone en el mediano y largo plazo.

Pregunta 5: ¿Qué tipo de proceso de traducción cree que le conviene más a la empresa?

Figura 26. ¿Qué clase de traducción le conviene?



Fuente: los autores

Esta gráfica expresa la realidad de la traducción en Bogotá y la falta de concienciación que poseen los clientes en este aspecto. Es fundamental recordar que la traducción es más efectiva cuando se maneja por medio de la Gestión de Proyectos de Traducción. En este orden de ideas es necesario desmitificar que cuando esta se implementa únicamente eleva los costos sin traer ningún valor agregado a cambio, por esta razón el 74% opina que es mejor que sea realizada por una persona, aduciendo que tiene que pagar menos por el mismo servicio, error común entre las personas que necesitan una traducción pero no conocen su entorno. Y un 26% apoya esta metodología porque sabe que el dinero invertido en este servicio presentará un retorno más rápido y seguro.

Pregunta 6: ¿Utiliza/utilizaría mecanismos de control que verifiquen el proceso de traducción?

Figura 27. Mecanismos de control

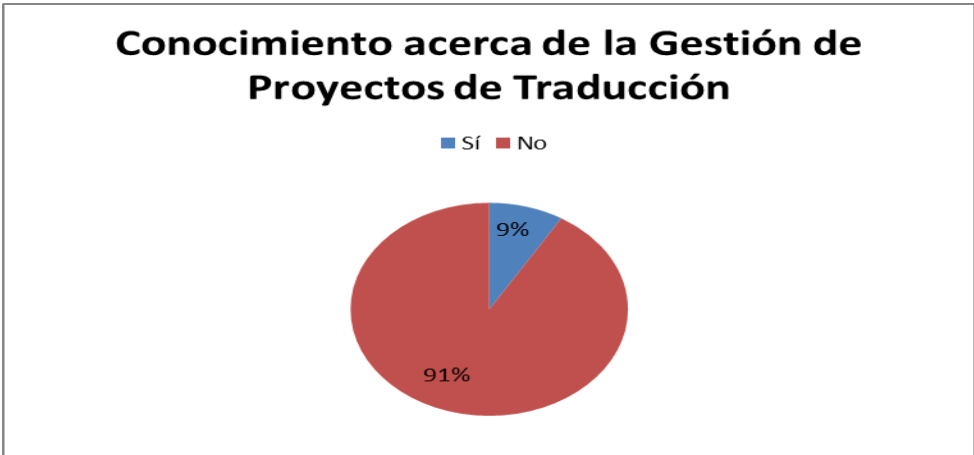


Fuente: los autores

Es evidente, que las empresas depositan su confianza en las personas que contratan para que le presten los servicios de traducción y por esto se fían y no buscan mecanismos que puedan medir la calidad del producto terminado.

Pregunta 7: ¿Sabe qué es la gestión de proyectos de traducción?

Figura 28. Conoce acerca de la gestión de proyectos de traducción



Fuente: los autores

Finalmente, se cierra esta encuesta con una pregunta de gran relevancia para el estudio de la Gerencia de Proyectos de Traducción, y es conocer de primera mano si las empresas que buscan este servicio conocen realmente ¿qué es la G.P.T? y si es exigida al momento de contratar dichos servicios. Lastimosamente solo un 9% afirma conocer que es. Y un abrumador 91% aún desconoce por completo lo que es y su importancia.

Es evidente que estas empresas están pasando por una buena coyuntura económica derivada de las relaciones comerciales con países que dominan una lengua diferente al español, y esta misma situación “obliga” de cierto modo a las empresas a exigir que las traducciones sean de excelente calidad y mucho más competitivas. En ese orden de ideas la gestión de proyectos de traducción se convierte en herramienta fundamental para garantizar la fluidez de las negociaciones y por ende la conservación de dicha coyuntura.

8. Conclusiones

Es claro que en el entorno de la traducción, algunas empresas ya están conformando grupos para gestionar proyectos, pero parece ser que son demasiado tímidos en sus esfuerzos, ya que estos no superan las cuatro personas y si se pretende hacerle frente a los retos que imponga la globalización. En otras palabras, en los grandes proyectos, se va a necesitar de toda una capacidad instalada en cuanto a equipos, personal profesional, multidisciplinario y una excelente organización.

Además de la conformación de equipos multidisciplinarios, es necesario delegar a cada quien tareas específicas de acuerdo con su especialidad, puesto que en porcentajes reales solo el 20% de las empresas de traducción están trabajando en la actualidad bajo esta modalidad y gran parte del éxito de la Gestión de Proyectos de Traducción recae sobre este proceso.

Ahora bien, las empresas que realizan traducciones utilizan óptimos recursos y tienen una base tecnológica considerable, es importante resaltar, que el software de traducción ayuda mucho a la reducción del tiempo empleado en las traducciones, pero como no es un recurso gratuito, las empresas se mantienen al margen de su uso. Lo que concluye que este tipo de empresas no está dispuesto ni cuenta con el capital suficiente para invertir en software que ofrece valor agregado.

A pesar de la poca inversión en herramientas tecnológicas para agilizar la traducción, el tiempo empleado es bueno, pero como se maneja una traducción individual o de grupos pequeños este tiempo puede ser fácilmente superado si las empresas empezaran a implementar la Gestión de Proyectos de Traducción.

Además, las empresas de traducción parecen haber olvidado por completo los mecanismos de control que ayudan a garantizar la fidelidad de las traducciones y satisfacer el 100% de las necesidades del cliente, al menos en cuanto a calidad.

Por su parte, la Gestión de Proyectos de Traducción, aunque no es una metodología nueva para el mundo entero, no se ha podido establecer en Colombia como la metodología predeterminada y mucho de esto obedece a su escasa difusión. Pero algo que es alentador, es que un alto porcentaje que conoce sobre esta gestión la está implementando o usando con mucha frecuencia.

Una de las razones principales por las cuales no se usa la Gestión de Proyectos de Traducción es el temor a incrementar los gastos al necesitar de más traductores de planta, temor infundado porque a mayor cantidad de traductores, mayor será la cantidad de proyectos que se puedan realizar, claro está guardando siempre las proporciones. Además de esta razón, se puede inferir que la falta de conocimiento de modelos de procesos de traducción y su incapacidad para adaptar los pocos conocidos, deja a los traductores sin un marco de referencia alejándolos de esta gestión.

El mercado de la traducción goza de una posición privilegiada en estos momentos porque con la apertura de nuevos mercados por parte del gobierno colombiano, se ve la necesidad de traducir grandes cantidades de material jurídico y comercial necesarios para llevar a cabo las relaciones comerciales.

Evidentemente la globalización ya tocó las puertas en Colombia y la academia habla de la afectación que esta causa a las empresas de traducción, no obstante, su opinión está dividida, tomando dos posiciones una donde apoya una afectación positiva al generar más documentos para traducir debido al aumento de transacciones comerciales. Por otro lado la contraparte opina que la globalización de la educación puede tener tantas personas bilingües que tal vez la traducción ya no sea necesaria a largo plazo.

Por otra parte, la globalización trae sus propias exigencias y las empresas que se dedican a la traducción no están exentas, a ellas se les exigirá la estandarización de los procesos con referencia a los marcos más eficientes en su campo, lo cual apunta a la Gestión de Proyectos de Traducción, en este orden de ideas, los traductores actuales que aún no se han profesionalizado deberán hacerlo o la misma actividad los apartará.

De igual manera, los académicos poseen un conocimiento mucho más profundo sobre la Gestión de Proyectos de Traducción en comparación con las empresas que se dedican a esta labor, y esta metodología la están enseñando a sus estudiantes en programas tanto de pregrado como de postgrado. Lo que sugiere que la academia busca la profesionalización de esta actividad.

Asimismo, la Gestión de Proyectos de Traducción aporta tres beneficios claros por parte de la academia: el primero, la gestión del conocimiento; el segundo, una visión diferente de la actividad que puede desprender nuevas oportunidades de negocio y tercero, alta calidad en los productos que se entregan debido a los roles específicos que los traductores ejercieron durante el proceso.

Sin duda alguna, según la academia, la Gestión de Proyectos de Traducción puede implementarse masivamente en las empresas de traducción, teniendo especial cuidado con el factor económico, las directrices de las empresas de traducción en comparación con las de la Gestión y finalmente la resistencia al cambio por parte de quienes han venido haciendo esta labor durante muchos años. Además esta implementación ayudaría a la profesionalización de la actividad en Colombia.

Después de haber considerado el punto de vista de las empresas de traducción y lo que la academia opina al respecto, es importante resaltar la opinión de las grandes empresas ubicadas en Bogotá tomadas de la edición especial de la revista Dinero del año 2011 y que de alguna manera su actividad está ligada a la traducción.

En esta investigación se pudo constatar que las grandes empresas de Bogotá ya tienen relaciones comerciales en el extranjero o están muy interesadas en tenerlas; esto genera una oportunidad de negocio para las empresas traductoras de la ciudad. Debido a esta tendencia expansionista, las grandes empresas reconocen la importancia que tiene la traducción como herramienta para facilitar las negociaciones internacionales.

Las empresas que necesitan de la traducción no tienen claridad en qué tipo de traducción les convendría más, si una traducción realizada por una sola persona o una realizada por un equipo de trabajo que cuenta con traductor, editor, corrector de estilo y gerente del proyecto; por consiguiente desconocen la existencia de la Gestión de Proyectos de Traducción y de todos y cada uno de los beneficios que esta aportaría a los negocios y toma de decisiones de dichas empresas.

Luego de analizar el entorno de la traducción en Bogotá teniendo en cuenta la base teórica y los instrumentos utilizados para la recolección de datos de la metodología, donde se integran los grupos de interés alrededor de la traducción, se puede concluir que definitivamente la gestión de proyectos de traducción no es la metodología predominante, a pesar de que la mayoría de las condiciones están dadas.

Por su parte la academia posee el conocimiento suficiente sobre la gestión de proyectos de traducción, y los implementa continuamente en los programas de enseñanza de traducción, demostrando interés por mejorar esta actividad y difundiéndola a los futuros traductores colombianos.

Además de los esfuerzos de la academia, la demanda de las empresas que requieren de los servicios de traducción está en constante crecimiento, de lo cual se puede inferir que las inversiones que hagan las empresas de traducción en la gestión de proyectos de traducción son prácticamente viables y sustentables en el corto plazo, toda vez que esta inversión mejorará los tiempos de respuesta y la

calidad de las traducción beneficiado tanto a sus clientes como a la empresa prestadora del servicio.

En otras palabras la falta de la implementación de la gestión de proyectos de traducción recae en gran medida sobre las empresas que prestan servicios de traducción debido a su poca capacidad para percibir y reaccionar a los cambios de su entorno laboral y a su resistencia al cambio y a la modernización de sus procesos.

Sin embargo, la implementación de esta metodología es de vital importancia tanto para la profesionalización de la actividad traductora en Colombia, como para las empresas que requieren de estos servicios por las siguientes razones:

Empresas traductoras

- Brinda una ruta segura a seguir
- Ayuda a la estandarización de los procesos
- Mejora la calidad y tiempo de respuesta de las traducciones

Empresas que requieren de estos servicios

- Baja posibilidad de perder una relación comercial por mal manejo de la comunicación cuando esta es traducida.
- Baja posibilidad de perder una relación comercial al no poder comprender y superar las barreras lingüísticas y culturales.
- Con la mejora de la calidad y tiempo de respuesta de las traducciones, las empresas tienen información más confiable y mayor tiempo para analizar las decisiones a cerca de sus inversiones reduciendo los riesgos de inversión.

Finalmente, las empresas que no se integren en la modernización están destinadas a reducir su actividad comercial y paulatinamente salir del mercado laboral al ser poco competentes y confiables, por esta razón se invita a los grupos de interés alrededor de la traducción a tomar conciencia de la importancia de la gestión de proyectos de traducción y dar un paso hacia su implementación.

Referencias

Abroadlink. Translation Process. (s.f). Recuperado el 20 de mayo de 2012 de http://www.abroadlink.com/translation_process.htm.

Aciertotranslations *Traducción Técnica* (s.f). Recuperado el 4 de mayo de 2012 de http://www.aciertotranslations.com/traduccion_tecnica.htm

Álvarez, Olga; Benseñor, Julia. “*Una propuesta para la formación de traductores: las cinco competencias*“. Ponencia en el II Congreso de traductores e intérpretes, 1993. Recuperado el 30 de abril de 2012 de <http://www.olgaalvarez.com.ar/down/formaciondetraductores.pdf>

ASTM International. *ASTM F2575 - 06 Standard Guide for Quality Assurance in Translation*. S.f. Recuperado el 10 de mayo de 2012 de <http://www.astm.org/Standards/F2575.htm>

Carballo Roberto. (2006). *Innovación y gestión del conocimiento, modelo, metodología, sistemas y herramientas de innovación*. España.: Ediciones Díaz de Santos.

Clavijo O., Sandra B.; Mendoza L., Edgar; Franco B., Carlos A.; Duque R., María I.; Rodríguez V., Edgar M. (2008). *Babel en las empresas colombianas: una mirada actual de la traducción*. Bogotá, D.C.

Czinkota R., Michael.; Ronkainen A. Ilkka. Y Moffett H. Michael. (2007). *Negocios internacionales*. 7 ed. México.: Thomson Learning Iberoamericana.

De la Dehesa, Guillermo. (2000, Octubre 24). Comprender la globalización. *Revista galega de economía*, p. 1.

Fondo Monetario Internacional. (2000, Abril). *La globalización: ¿Amenaza u oportunidad?* Recuperado el 13 de noviembre de 2011 de <http://www.imf.org/external/np/exr/ib/2000/esl/041200s.htm#II>

Fundació per a la Universitat Oberta de Catalunya. *Procesos de traducción*. (s.f.). Recuperado el 10 de mayo de 2012 de http://materials.cv.uoc.edu/continguts/XW08_B0240_00285/index.html

Gamero, Silvia. *Introducción a la traducción técnica*. Mayo, 2005. Recuperado el 3 de mayo de <http://www3.uji.es/~gamero/traductortecnico.pdf>

García Y., Valentín. (1994) *Traducción: historia y teoría*. Madrid, España.: Editorial Gredos, S.A.

Guidere, Mathieu. (Sin fecha). *La traducción de la publicidad: de adaptación a localización*. Recuperado el 7 de noviembre de 2011 de <http://www.abroadlink.com/es/Articulos/La%20traduccion%20de%20la%20publicidad%20-%20de%20adaptacion%20a%20localizacion.pdf>

Hagen, Stephen. (2011). *La Guía lingüística para las empresas europeas Comuníquese con éxito en sus operaciones comerciales internacionales*. Recuperado el 7 de noviembre de 2011 de http://ec.europa.eu/languages/languages-mean-business/files/language-guide-for-european-business_es.pdf

Herramientas para la traducción. (Sin fecha). *Definiciones de traducción*. Recuperado el 5 de noviembre de 2011, de <http://estheracereda.wordpress.com/contrate-de-definiciones-sobre-el-proceso-de-la-traduccion/>

Icontec. (2010) *Norma Técnica Colombiana (NTC 5808)*. 1 ed. Colombia

Jones Translations. *Normas de traducción*. (S.f). Recuperado el 15 de mayo de 2012 de <http://www.teresajones.com.ar/es/wp-content/uploads/2010/08/NORMAS-DE-TRADUCCI%C3%93N.pdf>

La página de la traducción. (Sin fecha). *Historia de la traducción*. Recuperado el 7 de noviembre de 2011, de <http://www.traduccion.at/2.html>

López García, María Delfina; Pino, Norma Beatriz; Caro, Mariana Patricia. (Septiembre, 2011). *La traducción y el traductor en el mundo global*. Recuperado el 7 de noviembre de 2011 de http://www.congresoctpu2011.com/index.php?view=article&catid=3:ponencias&id=55:la-traduccion-y-el-traductor-en-el-mundo-global&option=com_content&Itemid=19

Márquez G., Daniel A. (2011). *El perfil del traductor en la traducción de las obras literarias de la editorial PCI LTDA*. (Tesis de maestría). Universidad EAN, Bogotá D.C.

Martínez G., Orlando. (2011). *La nueva dimensión de los servicios empresariales y personales de traducción en Bogotá*. (Versión electrónica) Bogotá, D.C.: Universidad EAN.

Montero M., Silvia. (2002). *El comunicador intermedio: el traductor y el intérprete*. Recuperado el 10 de noviembre de 2011, de <http://elies.rediris.es/elies19/cap431.html>

Newmark, Peter. 1988. *A Textbook of Translation*. Prentice Hall.

PACTE. *La competencia traductora y su adquisición*. (2001). Barcelona, España. Recuperado el 30 de abril de 2012 de <http://ddd.uab.cat/pub/quaderns/11385790n6p39.pdf>

Parra Galiano, Silvia. *Propuesta metodológica para la revisión de traducciones: principios generales y parámetros*. (2007). Recuperado el 10 de mayo de 2012 de http://www.trans.uma.es/pdf/Trans_11/T.197-214Galiano.pdf

Peña Rodrigo. (Agosto, 2001). *Gestión de proyecto*. Recuperado el 10 de abril de 2011 de <http://www.gestiopolis.com/recursos/documentos/fulldocs/ger/gestioproyecto.htm>

Project Management Institute. *Una guía a los fundamentos de la dirección de proyectos*. PMBOK Guide, Ed. 2000, EUA, pp 30-36, 2002.

Rodríguez Rodríguez Beatriz M^a. El análisis crítico de traducciones literarias en la formación de traductores. Noviembre, 2008. Recuperado el 10 de mayo de 2012 de <http://www.translationdirectory.com/articles/article1767.php>

Santos, Irene. (17 de noviembre de 2010). *La traducción en un mundo globalizado*. Recuperado el 7 de noviembre de 2011 de <http://prezi.com/mhmkblc9foq/la-traduccion-en-un-mundo-globalizado/>

Stanley E. Portny; Austin, Jim. *Gestión de proyectos para científicos*. (s.f.) Recuperado el 27 de abril de 2012 de <http://nextwave.universia.net/carrera-investigadora/CI3.htm>

Techandsolve. *Soluciones, gestión de proyectos*. (s.f.) Medellín, Colombia. Recuperado el 27 de abril de 2012 de http://www.techandsolve.com/site/index.php?option=com_content&task=view&id=16&Itemid=31

Traducciones México. (Sin fecha). Nuestros clientes piden. Recuperado el 6 de noviembre de 2011 de <http://www.traduccionemexico.info/index.html>

Translatedtraducciones. *Traducción técnica*. (s.f.). Recuperado el 1 de mayo de 2012 de <http://translatetraducciones.com/traduccion/traduccion-tecnica/>

Trusted Translations. (sin fecha). *Globalización*. Recuperado el 7 de noviembre de 2011 de <http://traduccion.trustedtranslations.com/servicios-de-traduccion/globalizacion.asp>

Trusted Translations. (Sin fecha). *Programa de certificación de calidad de Trusted Translations, Inc.* Recuperado el 7 de noviembre de 2011 de <http://traduccion.trustedtranslations.com/empresa/traduccion-de-calidad.asp>

Unión Europea. *La Guía lingüística para las empresas europeas. Comuníquese con éxito en sus operaciones comerciales internacionales*. 2011. Bélgica.

Universidad del Externado (31 de marzo de 2011). *Primera norma técnica de traducción de América latina de ICONTEC Colombia*. Programa de Historia. Recuperado el 13 de noviembre de 2011 de <http://historiaenelexternado.blogspot.com/2011/03/primera-norma-tecnica-de-traduccion-de.html>

Veritas, Traducción y Comunicación S.L. (Sin fecha). *¿Por qué es tan importante la calidad de traducción?* Recuperado el 6 de noviembre de 2011 de <http://www.veritaseuropa.com/traduccion/castellano/calidad.htm>

Vicente, Noelia Berná . *Traducción divulgativa*. 19 marzo, 2012. Recuperado el 1 de mayo de 2012 de <http://www.traducirycomunicar.es/page/6/>

Villarreal Larrinaga, Oskar. (Sin fecha). *La internacionalización de la empresa: el modelo de las diez estrategias*. Recuperado el 9 de noviembre de 2011 de <http://consejo-transf-empres.innobasque.wikispaces.net/file/view/Modelo+Internacionalizacion.pdf>

“Una propuesta para la formación de traductores: las cinco competencias“

Zaragoza, Judith. *La futura norma europea de calidad para los servicios de traducción(EN 15038): hacia un nuevo perfil de traductor profesional*. Junio, 2005.

Anexos

Anexo 1 Encuesta I



Como parte de la tesis de grado se está desarrollando una monografía sobre la importancia de la gestión de proyectos de traducción en empresas de traducción y aquellas que requieren este tipo de servicios.

Lo invitamos cordialmente a responder todas las preguntas de manera responsable y honesta. Los datos serán de uso confidencial y académico para el desarrollo de esta investigación. Agradecemos su tiempo y su interés en contestar esta encuesta.

1. Marque con una X los recursos que utiliza para llevar a cabo los procesos de traducción.
 - a. Diccionarios en CD
 - b. Diccionarios en internet
 - c. Glosarios en internet
 - d. Diccionarios impresos
 - e. Foros virtuales
 - f. Software de traducción
 - g. Enciclopedias
 - h. Consulta con expertos

2. ¿Cuánto tiempo se demora en entregar una traducción técnica de diez páginas?
 - a. 4 a 6 horas
 - b. 1 a 3 horas
 - c. 7 a 9 horas
 - d. Más de 10 horas

3. Respecto a la pregunta anterior, ¿cuántas personas intervienen en ese proceso de traducción?

- a. Una persona
- b. De 2 a 4 personas
- c. Más de 5 personas

4. En caso de que su respuesta anterior haya sido la opción b o c, indique si dichas personas ejercen roles específicos durante el proceso de traducción como gerente de traducción, traductor y corrector de estilo.

Sí _____ No _____

5. Marque con una X los perfiles de traductores que tiene la empresa.

- a. Médico
- b. Financiero
- c. Legal
- d. Literario
- e. Científico

6. ¿Utiliza mecanismos de control que verifiquen el proceso de traducción?

Sí _____ No _____

7. Si su respuesta es afirmativa, ¿qué mecanismos de control utiliza?

8. ¿Conoce qué es la gestión de proyectos de traducción? (Si su respuesta es afirmativa, continúe con las siguientes preguntas)

Sí_____ No_____

9. ¿Gestiona proyectos de traducción actualmente?

Sí_____ No_____

10. Si su respuesta es afirmativa, ¿con qué frecuencia realiza estos proyectos?

a. Siempre

c. A veces

b. Casi siempre

d. Rara vez

11. ¿Conoce modelos de procesos de traducción?

Sí_____ No_____

12. En caso de ser afirmativo, ¿aplica alguno en la empresa?

Sí_____ ¿Cuál (es)? _____

No_____

Anexo 2 Entrevista



Buenos días, en el día de hoy mi compañero Johnny Ramírez y yo, Diana Niño, estudiantes de Lenguas Modernas de la Universidad EAN le vamos a hacer algunas preguntas sobre el campo de la traducción, teniendo en cuenta que estamos reuniendo información para nuestro proyecto de grado sobre la importancia de la gestión de proyectos de traducción en las empresas de traducción.

Para comenzar, quisiera que nos hiciera una breve introducción de su parte, su nombre y experiencia en términos de traducción.

- ¿Cómo ve el mercado de la traducción en la ciudad de Bogotá?
- ¿Cree usted que la globalización afecta a las empresas de traducción de Bogotá?
- ¿Qué exigencias considera usted que la globalización le trae al campo de la traducción?
- ¿Cuál es el perfil del traductor en Bogotá?
- De acuerdo con el perfil descrito del traductor, ¿cree usted que esas son las únicas competencias que un traductor debería tener? ¿Cuáles son las competencias que le faltarían para potencializar sus resultados?
- ¿Qué conocimiento tiene sobre la gestión de proyectos de traducción?

- En caso de ser docente, ¿cómo enseñan la traducción en su universidad?
¿Incluyen proyectos de gestión de traducción?
- ¿Qué beneficios cree que aporta esta gestión a la traducción?
- ¿Ha trabajado bajo esta modalidad? En caso afirmativo, describa una experiencia.
- ¿Cree que esta gestión puede aplicarse masivamente en las empresas de traducción de Bogotá?
- ¿Conoce modelos de gestión de proyectos de traducción? ¿Cuál recomendaría?
- ¿Cree que esta metodología ayudaría al profesionalismo de la traducción en Colombia?

Anexo 3 Encuesta II



Como parte de la tesis de grado se está desarrollando una monografía sobre la importancia de la gestión de proyectos de traducción en empresas de traducción y aquellas que requieren este tipo de servicios.

Lo invitamos cordialmente a responder todas las preguntas de manera responsable y honesta. Los datos serán de uso confidencial y académico para el desarrollo de esta investigación.

Agradecemos su tiempo y su interés en contestar esta encuesta.

1. Actualmente, ¿tiene relaciones comerciales con países que manejan un idioma diferente al español (importación /exportación)?

Sí_____ No_____

2. Si su respuesta anterior es negativa, ¿piensa exportar y/o importar productos o brindar servicios a países que manejan un idioma diferente al español?

Sí_____ No_____

3. ¿Ha considerado que negociar en diferentes idiomas hace la traducción de documentos un proceso vital que facilita las buenas negociaciones entre empresas de diferentes países?

Sí_____ No_____

4. ¿Alguna vez la empresa ha contratado servicios de traducción?

Sí _____ No _____

5. ¿Qué tipo de proceso de traducción cree que le conviene más a la empresa?

a. Una traducción realizada por una sola persona.

b. Una traducción realizada por un equipo de trabajo (traductor, editor y corrector de estilo, y gerente del proyecto).

6. ¿Utiliza/ utilizaría mecanismos de control que verifiquen el proceso de traducción?

Sí _____ No _____

7. Si su respuesta es afirmativa, ¿qué mecanismos de control utiliza/ utilizaría?

8. ¿Sabe qué es la gestión de proyectos de traducción?

Sí _____ No _____

LICENCIA DE USO – AUTORIZACIÓN DE LOS AUTORES

Actuando en nombre propio identificado (s) de la siguiente forma:

Nombre Completo Diana Alexandra Niño Jeronimo

Tipo de documento de identidad: C.C. T.I. C.E. Número: 1030564215 Bta

Nombre Completo Jhanny Eugenio Ramirez Morera

Tipo de documento de identidad: C.C. T.I. C.E. Número: 1077966111 Villeta

Nombre Completo _____

Tipo de documento de identidad: C.C. T.I. C.E. Número: _____

Nombre Completo _____

Tipo de documento de identidad: C.C. T.I. C.E. Número: _____

El (Los) suscrito(s) en calidad de autor (es) del trabajo de tesis, monografía o trabajo de grado, documento de investigación, denominado:

Importancia de la gestión de proyectos de traducción en las empresas de traducción y en aquellas que requieren de estos servicios

Dejo (dejamos) constancia que la obra contiene información confidencial, secreta o similar: SI NO
(Si marqué (marcamos) SI, en un documento adjunto explicaremos tal condición, para que la Universidad EAN mantenga restricción de acceso sobre la obra).

Por medio del presente escrito autorizo (autorizamos) a la Universidad EAN, a los usuarios de la Biblioteca de la Universidad EAN y a los usuarios de bases de datos y sitios webs con los cuales la Institución tenga convenio, a ejercer las siguientes atribuciones sobre la obra anteriormente mencionada:

- A. Conservación de los ejemplares en la Biblioteca de la Universidad EAN.
- B. Comunicación pública de la obra por cualquier medio, incluyendo Internet
- C. Reproducción bajo cualquier formato que se conozca actualmente o que se conozca en el futuro
- D. Que los ejemplares sean consultados en medio electrónico
- E. Inclusión en bases de datos o redes o sitios web con los cuales la Universidad EAN tenga convenio con las mismas facultades y limitaciones que se expresan en este documento
- F. Distribución y consulta de la obra a las entidades con las cuales la Universidad EAN tenga convenio

Con el debido respeto de los derechos patrimoniales y morales de la obra, la presente licencia se otorga a título gratuito, de conformidad con la normatividad vigente en la materia y teniendo en cuenta que la Universidad EAN busca difundir y promover la formación académica, la enseñanza y el espíritu investigativo y emprendedor.

Manifiesto (manifestamos) que la obra objeto de la presente autorización es original, el (los) suscritos es (son) el (los) autor (es) exclusivo (s), fue producto de mi (nuestro) ingenio y esfuerzo personal y la realizó (zamos) sin violar o usurpar derechos de autor de terceros, por lo tanto la obra es de exclusiva autoría y tengo (tenemos) la titularidad sobre la misma. En vista de lo expuesto, asumo (asumimos) la total responsabilidad sobre la elaboración, presentación y contenidos de la obra, eximiendo de cualquier responsabilidad a la Universidad EAN por estos aspectos.

En constancia suscribimos el presente documento en la ciudad de Bogotá D.C.,

NOMBRE COMPLETO: <u>Diana Alexandra Niño J.</u>	NOMBRE COMPLETO: _____
FIRMA: <u>[Firma]</u>	FIRMA: _____
DOCUMENTO DE IDENTIDAD: <u>1030564215</u>	DOCUMENTO DE IDENTIDAD: _____
FACULTAD: <u>Humanidades y Ciencias S.</u>	FACULTAD: _____
PROGRAMA ACADÉMICO: <u>Lenguas Modernas</u>	PROGRAMA ACADÉMICO: _____

NOMBRE COMPLETO: <u>Jhonny Eugenio Ramirez M.</u>	NOMBRE COMPLETO: _____
FIRMA: <u>[Firma]</u>	FIRMA: _____
DOCUMENTO DE IDENTIDAD: <u>107796611</u>	DOCUMENTO DE IDENTIDAD: _____
FACULTAD: <u>Humanidades y Ciencias S.</u>	FACULTAD: _____
PROGRAMA ACADÉMICO: <u>Lenguas Modernas</u>	PROGRAMA ACADÉMICO: _____

Fecha de firma: 31 Julio 2012